



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL
ESTADO DE MORELOS



Universidad Autónoma del Estado de Morelos
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades

Libro ilustrado
Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui

Tesis para obtener el grado de
Maestra en Producción Editorial

presenta
Lic. Carla María López Piña

Directora de tesis
Dra. Lydia Elizalde y Valdés

Asesores
Dr. Agustín Rivero Franyutti
Mtra. Myriam Zumaya Román

Cuernavaca, Morelos. 7 de octubre 2020

La Maestría en Producción Editorial (MPE) está acreditada en el Programa Nacional de Posgrados de Calidad (PNPC) del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (Conacyt). Este trabajo se realizó con la beca que dicha institución otorga. Agradezco el apoyo obtenido durante el periodo 2018-2020.

Agradecimientos

Muchas gracias a todas las personas que formaron parte de este proceso. Quiero agradecer en especial a:

Mi directora de tesis y proyecto: Dra. Lydia Elizalde, muchas gracias por su orientación a lo largo de este tiempo, por el interés y los consejos en cada etapa de este proceso. También por compartir sus experiencias sobre el mundo editorial.

Mi asesor: Dr. Agustín Rivero Franyutti, muchas gracias por su paciencia y su disposición. Sus conocimientos me permitieron mejorar en ciertos aspectos académicos. Asimismo agradezco la ayuda que me brindó en el producto editorial.

Mi asesora: Mtra. Myriam Zumaya, agradezco infinitamente su paciencia, sus consejos y opiniones que aportaron para mejorar esta tesis y proyecto.

A los maestros de la Maestría en Producción Editorial, pero en especial gracias a: Mtra. Zazilha Lotz, mil gracias por la disposición y toda la ayuda en el tema de diseño editorial. Gracias por todos los consejos y recomendaciones. También a la Mtra. Marina Ruiz, agradezco la confianza, el espacio y la participación que se me dió en Astrolabio Editorial, esta experiencia me permitió conocer otras vertientes dentro de lo editorial. A ambas: espero que nuestros caminos se vuelvan a cruzar.

A mis queridos compañeros de la novena generación. Gracias *Chepe* por tus valiosos consejos desde el primer semestre, y sobre todo por compartir tu pasión por los pueblos originarios del país. Gracias también a Dalia, por toda la ayuda brindada en cuestión de letras. Agradezco a ambos por su amistad, las buenas pláticas y las experiencias que compartimos.

Sin duda, gracias al Mtro. Manuel Carlos Silva Encinas, *popeye*. Primero, gracias por permitirme trabajar con el libro de *Pláticas en lengua yaqui*. Por la disponibilidad, por ser tan accesible y sobre todo por compartir los conocimientos adquiridos a lo largo de su carrera. Inspiró este proyecto con su pasión por la comunidad yaqui.

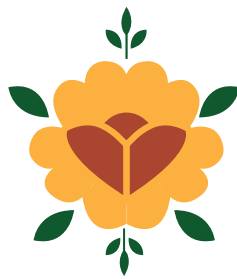
Gracias a Flor Ramírez por la confianza desde el principio. Por apoyar este proyecto en la traducción de la lengua *jiak noki*, además de compartir sus conocimientos y sugerencias.

A mi familia, por estar al pendiente, por el cariño, los ánimos, por creer en mí. A mis padres, gracias infinitas por transmitirme su entusiasmo e interés por las artes y la cultura. Hermano, gracias por estar siempre y por la ayuda en los momentos complicados.

Quisiera dar las gracias a Olga Lamarque por todo el apoyo y el cariño que me brindó en los inicios de mi carrera profesional. Siempre estaré agradecida.

Agradezco a: Alexandra, Saúl, Beilis, Raúl, por apoyarme siempre en mis decisiones y por tantos años de amistad. Los quiero a todos.

Finalmente agradezco a Arturo Rodríguez, por ser parte de este proceso y acompañarme en este viaje. Gracias por los consejos, las pláticas y risas, el cariño y las desveladas.



Contenido

Introducción

Cultura yaqui.....	14
Propuesta editorial.....	15

Objetivos

Objetivos particulares.....	18
-----------------------------	----

Descripción del producto

Relatos en lengua yaqui.....	19
Pláticas en lengua yaqui.....	21

Oralidad en lengua yaqui

Estancia de investigación

Conclusiones de estancia de investigación.....	28
--	----

Estrategia político-cultural

Descripción del lector.....	29
Análisis del producto en relación con el mercado.....	32

Concepto editorial

Contenido y estructura

Planeación técnico-organizativa

Proceso editorial.....	46
------------------------	----

Cronograma

Diseño editorial

Formato.....	50
Tamaño.....	50
Retícula.....	52
Márgenes.....	53
Planillo.....	54
Tipografía.....	55
Línea base e interlínea.....	57
Elementos decorativos.....	58
Paleta de colores.....	59
Ilustraciones.....	60
Formación.....	61
Cubiertas.....	63
Guardas.....	65
Papel de interiores.....	65
Encuadernación.....	66

Costos

Costos fijos.....	67
Costos variables.....	68
Costo unitario.....	69

Distribución

Plan de ventas	72
Difusión	73
Metadatos	77
Convocatorias.....	78

Derechos de autor

Cesión de derechos.....	82
Traducción.....	83
Protección internacional de derecho de autor	84
Registro de obra.....	85

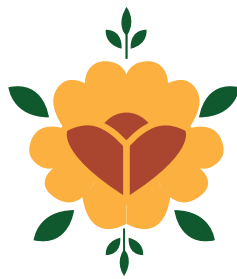
Referencias bibliográficas

Referencias electrónicas.....	88
-------------------------------	----

Anexos

Anexo I. Imágenes de referencia	91
Anexo II. Ejercicio de percepción.....	92
Anexo III. Contrato de Cesión de Derechos Patrimoniales.....	93
Anexo IV. Contrato de Servicios Profesionales.....	96
Anexo V. Registro de obra.....	98

Manual de estilos editoriales



Introducción

El noroeste de México es un extenso territorio en donde podemos encontrar una gran diversidad cultural. En el estado de Sonora se desarrollaron ocho pueblos originarios¹, entre los que por su historia, se destaca la comunidad yaqui. Arqueólogos calculan unos 13,000 años de antigüedad de las primeras sociedades en esta región —otras llegaron alrededor de 4,000 años— (Moctezuma y Aguilar 15). Al leer sobre la cultura yaqui, las palabras frecuentemente utilizadas revelan su resistencia, lucha, unidad, fuerza, carácter indómito y tradición.

[...] Aquellas difíciles condiciones orillaron a estos grupos [yaquis y mayos, viven en un entorno extremo; árido-desértico, por lo cual tienen que aprovechar al máximo los recursos provenientes de la tierra] a obtener una gran ventaja: la enorme capacidad de sobrevivencia, por la que muchos existen hasta el día de hoy. De la misma manera, su condición de nómadas los mantuvo separados de otras sociedades indígenas, incluso de los conquistadores y esto, a la larga, les permitió perdurar como grupos originales[...] (Gutiérrez 79).

De acuerdo con Fortunato Hernández en *La Guerra del yaqui* (41), el primer combate contra los españoles se dió en el año de 1533, mientras que el adoctrinamiento de los yaquis fue por parte de los padres Andrés Pérez de Rivas y Tomás Basilio a partir del año de 1617 —los jesuitas fueron expulsados de la región en 1767— (Giddings 3).

Antes de 1810, los yaquis seguían sometidos por los españoles (los gobernantes provenían del Virreinato de Nueva España), pero aún así, seguían conservando su autonomía, esto debido a que los caciques eran los que generalmente regían entre las comunidades. En los años 1825, 1832 y 1882, hubo varios conflictos territo-

1 Mayo (*Yoreme*), Yaqui (*Yoemem*), Pima (*O'oba*), Guarijio (*Macurawe*), Seri (*Comcáac*), Pápago (*Tohono O'odham*), Cucapá (*Kuapac*) y Kikapú (*Kikaapoa*).

riales contra el gobierno mexicano, que pronto llegarían a su resolución. Durante esos años sobresalieron grandes líderes yaquis como: Juan Ignacio Juzucanea conocido como “Juan Banderas”, José María Leyva Pérez como “Cajeme” y Juan Maldonado Waswechia como “Tetabiate”, quienes alguna vez fueron símbolos de lucha y resistencia.

En esta región se produjo la más larga lucha armada registrada en la historia de México, casi cuarenta y dos años de duración si nos atenemos a su periodo álgido (1867-1909), probablemente la guerra del pueblo más larga en la historia de América Latina (Taibo 13).

Hacia el año de 1909, solo existía una población de 600 yaquis (en el año anterior había comenzado la deportación a Yucatán, donde fueron vendidos como esclavos, también fueron llevados a la fuerza a Arizona). Edward Spicer (362) menciona que: “Para cuando se derrumbó el gobierno dominado por los terratenientes en México en 1910, los yaquis era probablemente el más disperso de los pueblos indígenas de Norteamérica[...]”.

Si la población yaqui pasada la mitad del siglo XIX rebasaba los veinticinco mil individuos (los números varían de treinta mil a veinte mil «estimados» en 1885), en 1909 según el registro no había más de 2 723 habitantes, a los que habría que sumar cerca de un millar que se encontraban en el exilio en Arizona o habían sobrevivido, y en Yucatán quedaban 2557 yaquis (según el censo de 1910). Tomando la estimación más baja (veinte mil), el sistema había asesinado a 62 por ciento de la población (Taibo 235).

Fue hasta 1940, gracias al gobierno cardenista, se otorgó la “Resolución que titula definitivamente y precisa la ubicación de los terrenos que se restituyen a la Comunidad Indígena Yaqui, del Estado de Sonora” (Comunidad indígena yaqui), la cual representó —relativamente— un período de paz y recuperación de su territorio.

Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), en el *Censo de Población y Vivienda* había 16,508 hablantes en 2010. En la actualidad, la población de la comunidad yaqui es aproximadamente de 35,132 personas (CDI, 2015) y está distribuida en ocho pueblos; Bácum, Belem, Cócorit, Huirivis, Pótam, Ráhum, Tórim y Vícam.

Cultura yaqui

Yaqui significa “los que hablan fuerte” o “los del río que hablan a gritos”. Los yaquis se denominan a sí mismos “yoemem”, que significa “la gente” y se refieren a los demás como “yori”, que significa “blancos o mestizos”.

La preservación de lengua *hiak nooki-jiak noki* (yaqui), se ha mantenido gracias a la tradición oral. La lengua *jiak noki* forma parte de la familia lingüística yuto-nahua, que pertenece al sistema lengua cahíta, “conjunto de dialectos y lenguas que tenían ciertos grados de diferencia, sobre todo debido a su cercanía o lejanía geográfica, así como al contacto que tenían con otras lenguas” (Moctezuma y Aguilar 27).

Según la UNESCO, la lengua *jiak noki*, se encuentra en fase de vulnerabilidad, es decir, que la mayoría de los niños hablan la lengua, pero su uso puede estar restringido a determinados ámbitos. Para el INALI (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas), la lengua *jiak noki* se encuentra en riesgo mediano de desaparición (entre las categorías existentes se encuentran: muy alto riesgo, alto riesgo, mediano riesgo y riesgo no inmediato [grado 1, 2, 3 y 4 respectivamente]).

A continuación presento una tabla de la lengua yaqui dentro de las variantes lingüísticas con mediano riesgo de desaparición:

Variantes lingüísticas con mediano riesgo de desaparición				
Número de localidades		Proporción de hablantes	Proporción de niños hablantes (de 5 a 14 años)	Grado
Total de localidades	Localidades con 30% y más de representación			
174	38	53.19	23.6	3

Cuadro 4. México Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición. Embriz Osorio Arnulfo, Óscar Zamora Alarcón. México. *Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2012. Digital.

En esta categoría (3) se consideran las variantes lingüísticas cuya proporción de niños hablantes sea menor a 25% y cuenten con por lo menos 1000 hablantes; o bien, cuando la proporción de niños hablantes sea menor a 25% y cuente con más de una localidad con 30% y más de HLI (Habla de Lenguas Indígenas). También serán consideradas en esta categoría las variantes lingüísticas con más de 25% de proporción de niños hablantes pero que sólo cuenten con una localidad con 30% o más de HLI o bien la población hablantes sea menor a 1,000 (Embriz y Alarcón 19).

Propuesta editorial

Dentro del estado de Sonora han surgido pocas publicaciones con la intención de preservar la lengua yaqui en lengua escrita. Por esta razón, en esta tesis se trabajará con el libro *Jiak nokpo etejoim / Pláticas en lengua yaqui*, el cual es un trabajo etnográfico y lingüístico realizado por especialistas junto con miembros hablantes de la comunidad. *Pláticas en lengua yaqui* busca preservar y difundir la mitología y tradiciones yaquis; se dirige a la propia etnia y a el público general. Es un texto de carácter bilingüe. Este perfil especializado del texto, lo ubica como un producto dirigido mayormente hacia adultos de alto grado académico o con intereses muy específicos sobre la lengua o la antropología indígena.

Dicho lo anterior, la propuesta de mi proyecto es elaborar un libro ilustrado a través de la selección de algunos relatos del libro antes mencionado y enfocarlo a una audiencia generacionalmente más joven.

Se decidió trabajar para un público de jóvenes (según la Organización de las Naciones Unidas [ONU] los jóvenes adultos abarcan la edad de 15 a 24 años) para atender una necesidad educativa y, sobre todo, intercultural en el estado de Sonora. Cabe mencionar que los pocos libros existentes con ilustraciones sobre los yaquis están enfocados principalmente a un público infantil y son de carácter educativo, así como el resto de las publicaciones que circulan son referidas a estudios etnográficos, lingüísticos e históricos y están dirigidos a adultos profesionistas.

Otro punto importante es el de sensibilizar a la sociedad, sobre todo a los jóvenes acerca de las tradiciones indígenas que se encuentran en el país, no solamente del pueblo yaqui, sino, de los demás pueblos originarios. Especialmente en estos últimos años, donde aún existen conflictos sociales y económicos por el agua y territoriales con el gobierno mexicano, entre otros.

En un reciente informe elaborado por OXFAM (organización mundial que trabaja en 94 países para combatir la pobreza y desigualdad) “Por mi raza hablará la desigualdad” menciona que el 72% quienes hablan una lengua indígena han experimentado racismo y discriminación (Solís, *et al* 40).

Por otro lado, para la Asamblea General de la ONU, el 2019 fue declarado como el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, esto con el fin de sensibilizar a la sociedad en general para que aprecie y valore los idiomas originarios y, también, la diversidad cultural y lingüística. Este es un asunto de suma importancia, ya que, poco a poco, se le está dando el reconocimiento a las lenguas originarias para así auxiliar en la conservación, revitalización y promoción de su patrimonio y herencia cultural. Además de ayudar a preservar maneras distintas de ver al mundo que nos rodea.

En definitiva, podemos decir que una de las muchas ventajas de fomentar la lectura en los jóvenes es el de acrecentar la formación histórica y cultural. Recordemos que de cada 100 personas mayores de 18 años solo 45 han leído al menos un libro en un año (MOLEC 2018).

Infinidad de estudios han demostrado que cuando se trata de cuestiones de lectura, las personas que leen a menudo se vuelven mejores lectores, y leer mejor conduce al éxito en la escuela y otras áreas de la vida (West y Chei 13).

Objetivos

Objetivo del proyecto: Elaborar una versión ilustrada con base en una selección de relatos del libro bilingüe *Pláticas en lengua yaqui*.

Objetivo del producto: Difundir una serie de relatos representativos de la nación yaqui para acercar a los jóvenes a dicha cultura y así, fortalecer la lengua e identidad de esta comunidad.

Objetivos particulares

- Divulgar mitos y leyendas de la comunidad yaqui
- Promover la lectura bilingüe en lenguas indígenas
- Preservar la lengua yaqui
- Fomentar el hábito de la lectura en jóvenes
- Facilitar la comprensión del lector mediante ilustraciones

Descripción del producto

Relatos en lengua yaqui

Este producto es un libro impreso bilingüe que reúne una selección de los relatos presentados en la segunda edición (2009) del libro *Jiak nokpo etejoim / Pláticas en lengua yaqui*. Este producto editorial tendrá el nombre de *Relatos en lengua yaqui*, ya que la palabra ‘pláticas’ implica una respuesta del receptor.

La principal característica de este producto es que cada uno de los relatos seleccionados cuenta con una ilustración literaria, es aquella que muestra un suceso o secuencia de sucesos según un guion literario. Este tipo de ilustración debe ajustarse a los contenidos y detalles del texto ilustrado manteniendo el equilibrio entre la interpretación personal del ilustrador y el mundo imaginativo del lector, (ArtNeo en línea) y en algunas páginas se hará uso de la ilustración decorativa la cual se refiere a la ilustración que acompaña a un texto para embellecer la página. Suelen ser ilustraciones marginales las que enriquecen el diseño gráfico de las publicaciones, generalmente manchas, formas abstractas, detalles, etc (ArtNeo en línea). Además, una de las ventajas de la ilustración en los libros es que favorece la interpretación, mientras que el texto sigue siendo el elemento principal en el contenido, sobre todo si se piensa en un público más joven.

Asimismo, una cualidad de esta nueva versión es que el diseño es moderno y adecuado para una audiencia juvenil. También, se tomó en cuenta que el concepto del diseño editorial esté en concordancia con el contenido del libro. Esto quiere decir, que las ilustraciones sean figurativas y reflejen las historias como tal.

El libro, es ante todo, expresión y resultado de la labor cultural, un medio para la difusión de ideas y conocimientos. Sólo surte efecto cuando, gracias a un aspecto exterior agradable, o sea, una cubierta o sobrecubierta atractiva e interesante se vende mejor. [...] El diseño de libros tiene una triple función: debe reflejar el texto y, con él, el objetivo del autor de una manera eficaz y de acuerdo con su sentido. Debe adecuarse al lector y, finalmente, producir un libro hermoso sin que trascienda a un primer plano la intención de lograr un bello diseño (Kapr 2).

Por otro lado, durante el proceso de trabajo de este producto, se requirió la ayuda de un corrector de estilo. Esta labor se realizó gracias a la ayuda de Dalia García, licenciada en Lengua y Literatura Hispanoamericanas por la UASLP y el Dr. Agustín Rivero Franyutti doctor en Lingüística Hispánica por la UNAM. En cuanto a la corrección de estilo, se hicieron mínimas modificaciones en los textos, para mantener —en lo posible— la sintaxis de la oralidad, pero con la finalidad que la lectura sea un poco más fluida.

Asimismo, se necesitó ayuda con la traducción a lengua yaqui, este trabajo se llevó a cabo gracias a la estudiante en Derecho de la UNISON, Flor Ramírez, hablante de la lengua yaqui y originaria de Vícam, Sonora, es profesora de lengua yaqui en PAAEI (Programa de Apoyo Académico a Estudiantes Indígenas) en la Universidad de Sonora. Las ilustraciones son mías.

En el prólogo colaboró la lic. en Historia por la Universidad de Sonora, Raquel Torúa Padilla. Elaboró su tesis sobre: “El odio y el amor en los yaquis en tiempos de guerra, 1825-1908”. Ha participado en distintos proyectos de investigación para diferentes instituciones del país, incluyendo el Centro INAH-Sonora, siendo esta la institución que la acercó al estudio de la historia y cultura del pueblo yaqui, con los proyectos de la Dra. Raquel Padilla Ramos †.

También, es importante señalar que en todas las etapas de este proyecto se ha mantuvo comunicación con el Mtro. Manuel Carlos Silva Encinas, autor de *Pláticas en lengua yaqui*, lo que ha permitido mejorar ciertos rubros de este proyecto.

Pláticas en lengua yaqui

Pláticas en lengua yaqui es un libro clasificado como lingüístico, de mitología yaqui, folklore y textos en lenguas indígenas, ya que contribuye al estudio especializado sobre la lengua yaqui, lexicografía, morfosintaxis y análisis del discurso. Su título se debe al proceso de recopilación de las historias; el estilo de los relatos, se adecua a la manera de que los están platicando.

Siete relatos fueron narrados para la primera edición, por don Pablo Álvarez Romero †, un yaqui nacido en Hermosillo en 1921, los cuales fueron grabados por el M.C. Manuel Carlos Silva Encinas y posteriormente transcritos, traducidos y corregidos por Crescencio Buitimea Valenzuela, hablante de la lengua. Para la segunda edición se incluyeron nuevos textos recopilados por Crescencio Buitimea y Melquiades Bejípone (ambos de la comunidad yaqui), ellos entrevistaron y trabajaron con dos miembros mayores de Pótam; Viviano Valencia y Agripina Amarillas. El apartado lingüístico estuvo a cargo de la Dra. Zarina Estrada Fernández.

Ejemplo de extracto de un relato:

152 SILVA ENCINAS, ÁLVAREZ ROMERO, BUITIMEA VALENZUELA Y BEJÍPONE CRUZ

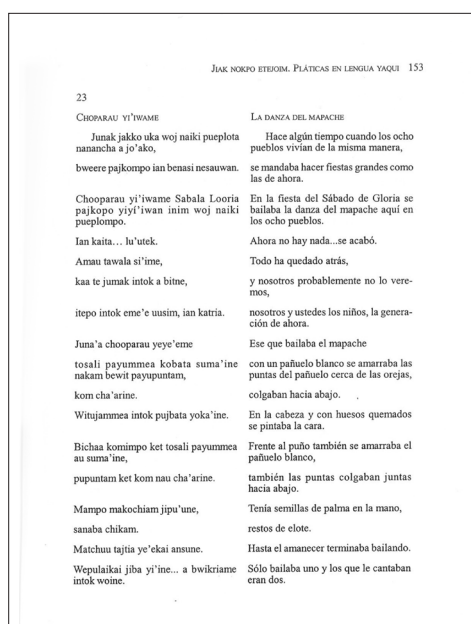
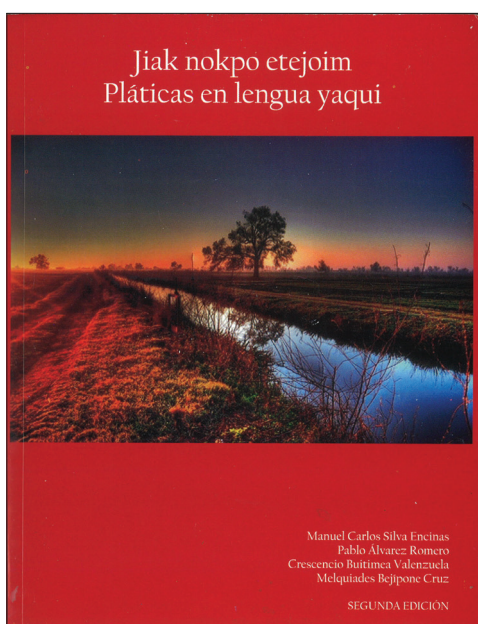
Ju'utuk	Mientras sucedía esto
pa'ariapo luula kibakek junama ne kainta remtak.	se fue por el llano y de allí ya no la volví a ver.
Ajtian taajtine kaak a bitmachi, samai.	Hasta ahora no la he podido ver, señor.
Junue beleki inen enchim mampo taawak.	Esto es lo que queda con ustedes.

Las dos columnas en la caja de texto, están colocadas de manera que cada renglón en lengua yaqui se traduce literalmente al español en la columna de la derecha. Se aplicaron criterios léxicos, sintácticos y literarios para esto, de acuerdo con M.C. Manuel Silva.

En cuanto al formato del libro, mantiene un tamaño de bolsillo, característico de los libros de mitos y leyendas, de 16.8 cm de ancho × 21 cm de alto. Mientras que en el texto se utilizó una tipografía clásica y tradicional: *Times New Roman*².

La portada es bastante sencilla, utiliza un color rojo llamativo y una fotografía del río yaqui. La estructura de los versos son párrafos ordinarios con sangría y doble interlineado, el cual hace que visualmente se perciba un poco desordenado, ya que en algunas líneas manejan el tracking³ muy ajustado.

Enseguida se muestra la portada, junto con una página de un relato.



- 2 Tipografía tipo 'romano', derivan de las letras que los romanos grababan en piedra. Creada en 1932 por Victor Lardent (Ambrose y Harris 26).
- 3 Alteración del blanco entre pares de caracteres (ensanchamiento o estrechamiento) en toda una palabra, línea o un párrafo completo, para mejorar la composición en general y facilitar la lectura (Baines y Haslam 206).

Oralidad en lengua yaqui

Este apartado pretende explicar de manera básica el estilo y estructura de los relatos en el libro de *Pláticas en lengua yaqui* y ofrecer un panorama sencillo sobre la oralidad de este grupo indígena puesto que este tema es bastante extenso y no incide en la totalidad del presente proyecto.

En la comunidad yaqui predomina la oralidad. Comúnmente, las leyendas e historias son contadas por los adultos mayores en las festividades —éstas por lo general, comienzan por la tarde y terminan a la mañana del siguiente día—, en las ramadas⁴, en el hogar de alguien, o en alguna fogata.

Las leyendas y relatos provienen de los tiempos de la conquista española, cuando los jesuitas contaban historias para atraer a los yaquis hacia el bautismo, o en todo caso, asustarlos si no lo hacían (Giddings 11). Muchas personas de la comunidad, desconocen algunas de las leyendas que hablan sobre sus propios orígenes. Para ellos todas estas historias representan entretenimiento durante las fiestas o reuniones, pero también, para los adultos mayores algunas historias son de suma importancia ya que hablan sobre moral y además representan su historia y cultura.

El estilo narrativo de las historias es de carácter “informal” para muchos. Por lo general, las personas comienzan con un protocolo de saludo, luego pueden decir o no, su nombre, la localidad y emitir alguna opinión. “El estilo de las frases parece ser más individual que formal. Sin embargo, los diferentes narradores a menudo son consistentes sobre la secuencia de los eventos. Los finales formales no siempre se usan” (Gidding 12).

4 Espacio en donde se realizan festividades, elaborado con horcones de madera y el techo de carrizo y palma.

Según Giddings (12), estas características de la oralidad indican que son restos de un estilo formal de narración empleado con anterioridad. Por lo tanto, cada relato tendrá diferencias singulares, porque no todas las personas cuentan una historia de la misma manera. “Aunado al estilo de habla del individuo que produce un discurso, y el contexto en el que surge, es relevante resaltar las relaciones de apropiación” (Estrada 29).

Por consiguiente, habrá repeticiones en el discurso, las cuales son muy comunes en el discurso oral, pero también tienen un carácter cultural. Estas indican énfasis, sorpresa, instrucciones, expresiones de enojo, autocorrección, incluso ganar tiempo para continuar la historia (Estrada 40).

Para terminar este pequeño apartado y resaltar lo valioso de la oralidad, cito a uno de los académicos especialistas, Walter Ong:

Las culturas orales producen efectivamente, representaciones verbales pujantes y hermosas de gran valor artístico y humano, las cuales pierden incluso la posibilidad de existir una vez que la escritura ha tomado posesión de la psique. No obstante, sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno, no puede producir otras creaciones intensas y hermosas. En ese sentido, la oralidad debe y está destinada a producir la escritura (13).

Estancia de investigación

En el mes de junio de 2019, se llevó a cabo una estancia corta de investigación en la UNISON, con varios propósitos, como:

- Explorar la percepción de la comunidad yaqui sobre las ilustraciones hechas de su cultura
- Indagar en la interpretación de los yaquis sobre sus relatos
- Investigar los préstamos lingüísticos con el Mtro. Manuel Carlos Silva Encinas
- Realizar la técnica de textos en lengua yaqui

Para poder realizar cada una de las actividades, se mantuvo comunicación con el Mtro. Manuel Silva y la Dra. Zarina Estrada, coordinadora de la Maestría en Lingüística. Asimismo, la primera tarea que se efectuó fue la revisión técnica de textos en lengua yaqui, con la estudiante Flor Ramírez, que imparte cursos de yaqui en el Programa de Apoyo a Estudiantes Indígenas. También trabajamos en hacer pruebas de lectura con el diseño editorial y tipográfico que se empleó en el proyecto: no se presentó ninguna dificultad de lectura. Además, Flor compartió experiencias sobre su cultura, sobre la pérdida paulatina de la lengua (en su parecer) y sobre el desconocimiento que ella y su generación poseen sobre los relatos que se manejan en este producto editorial.

En segundo lugar, me comuniqué con el Mtro. Silva, para poder hablar sobre la interpretación de los yaquis en sus relatos. Por lo cual se hizo un viaje a las comunidades yaquis; se visitó Vícam, Rahúm, Pótam y Cócorit.

En Vícam —que es considerado el pueblo principal— (por su ubicación geográfica) asistí al Instituto Tecnológico Superior de Cajeme (ITESCA), en donde realicé una actividad con jóvenes integrantes de la comunidad yaqui, en pequeños grupos de 4 ó 5 personas. Después de presentarme, apliqué una pequeña entrevista cualitativa con la finalidad de obtener una respuesta directa, además de sus puntos de vista para que los jóvenes pudiesen explicar y compartir sus experiencias. A continuación presento el listado de preguntas y las respuestas promedio que se obtuvieron.

¿Hablas yaqui?, ¿con quién lo hablas más?, ¿en qué lugares lo practicas más? De 18 estudiantes entrevistados (8 originarios de alguna comunidad yaqui), 5 hablaban la lengua. La mayoría solo hablaba la lengua con familiares en sus hogares y amigos cercanos.

¿Te gusta leer en yaqui?, ¿por qué? La mayoría concuerda que leer en yaqui es complicado, por falta de material y por falta de práctica. Para ellos existe una dificultad entre lectura y la entonación de la lengua.

¿Qué cosas te gusta leer? Respuestas diversas. Para algunos es interesante leer los “¿sabías qué?” en redes sociales, otros novelas fantásticas como *Harry Potter*, mangas, revistas y periódicos.

¿Conoces libros en yaqui? Si tu respuesta es sí ¿cuáles? Solo una mujer mencionó *La Biblia* de los Testigos de Jehová en yaqui.

¿Conoces la historia de *los sures* (surem)? De los 18 entrevistados, solo 4 han escuchado algún comentario, más no el relato.

¿Te han hablado de cómo eran *los sures*? Si tu respuesta es sí, ¿puedes describirlos? Las 4 personas que sí están familiarizados con *los sures*, mencionaron que eran de baja estatura, pelo largo y que ayudaban a sus antepasados a no perderse en el monte.

¿Conoces la historia del venado? De los 18 entrevistados, 7 contaron sus versiones de la historia y de la *danza del venado*.

¿Cuál es la primera imagen que se te viene a la mente al escuchar la palabra *yaqui*? Se muestra en el anexo I, agrupado por concepto.

Para ti ¿cuál de estas imágenes se relaciona más con los yaquis? y ¿por qué?- Ver anexo II.

Finalmente, con el Mtro. Silva compartí opiniones sobre los relatos y algunas cuestiones de lingüística. Al final del día pudimos presenciar una ceremonia sagrada en donde se celebró con la *danza del venado* en una ramada.



Danza del venado en una ramada. Pótam, Sonora.



Último grupo de entrevistados en ITESCA. Vícam, Sonora.



Primer grupo de entrevistados en ITESCA. Vícam, Sonora.

Conclusiones de estancia de investigación

Para concluir esta experiencia, puedo decir que la importancia de que se publique contenido en lengua indígena, ayudará a fortalecer tanto la lengua como la identidad de los jóvenes.

Las nuevas generaciones presentan un reto cultural, pues existe la pérdida paulatina de su propia cultura. Por lo tanto, se necesitan materiales de apoyo enfocados a niños y jóvenes para practicar la lectoescritura en lengua materna. Además que a través de la comunicación oral y escrita se transmita la información que posee su comunidad. Y que así, poco a poco este grupo se fortalezca a través de la educación.

Estrategia político-cultural

La finalidad del proyecto es la elaboración de un nuevo libro impreso⁵. Una de sus intenciones principales es promover y difundir la cultura yaqui en el estado de Sonora.

Para definir las estrategias políticas y culturales de este proyecto, fue preciso conocer y definir las características y necesidades del producto, conocer al lector y analizar el mercado ya existente.

Como menciona Omar Gasca en *¿Por Dónde?* (40) Un plan de negocio es un documento con estrategias en general sobre los pasos a realizar para conseguir los objetivos en un tiempo delimitado.

Por esto, en los siguientes apartados se describe la estrategia para dicho proyecto.

Descripción del lector

La producción de libros en lengua yaqui en Sonora es precaria; sin embargo, el pueblo originario yaqui sigue resistiendo el embate del tiempo dando continuidad a su cultura en el estado. Los libros que se producen en lengua yaqui se distribuyen principalmente por el gobierno del estado en escuelas⁶ y centros culturales yaquis.

5 Aun con el incremento en el uso de las tecnologías de la información, se observa una gran diferencia entre la población de 18 y más años de edad lectora de libros, revistas o periódicos que prefieren leer en formato impreso: 84.9% prefiere libros impresos; 89.0% busca el formato impreso de revistas y 91.6%, los periódicos impresos (MOLEC, 2018).

6 Se imparten materias en lengua *jiak noki*, hasta cuarto grado de primaria.

Los lectores de la comunidad yaqui se encuentran en bachilleratos técnicos. Otra pequeña parte en la UNISON, ITV (Instituto Tecnológico del Valle del Yaqui) e ITESCA; los restantes, en diversos oficios en las ocho comunidades⁷.

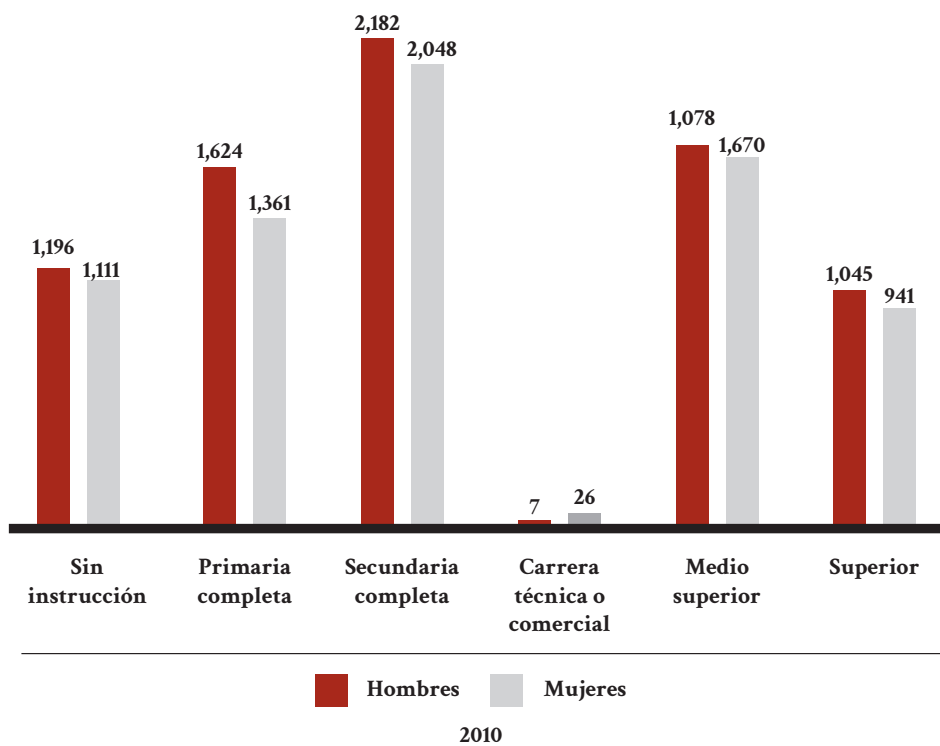
En general, los principales lectores de lenguas indígenas son en náhuatl, maya y mixteco (representan el 12%). Estos han aprendido en su hogar⁸ y forman una pequeña minoría, en comparación con los lectores promedio, que prefieren literatura, y ficción, entre otros.

Este libro está pensando para jóvenes (según la Organización Mundial de la Salud, la juventud abarca desde los 11 hasta los 32 años de edad. Se dividen en tres rangos; 11 a 16 años comprende la adolescencia o juventud temprana, de 17 a 19 años adolescencia o juventud media y los jóvenes adultos abarcan un rango de edad de los 18 a 24 años) que se encuentran finalizando la educación media superior y superior y, por supuesto, especialistas. Los jóvenes en preparatoria poseen interés por las humanidades y bellas artes, mientras que los universitarios se encuentran en carreras como: letras, lingüística, sociología, antropología, etnografía, historia, comunicación, diseño gráfico y artes. Los profesionistas o de mayor grado académico han estudiado en las áreas antes mencionadas (no se excluye la posibilidad de lectores de otras áreas). Este lector gusta de generos literarios como la narración y la lírica, entre otros.

En la siguiente página, muestro una tabla indicadora del nivel educativo de la comunidad yaqui.

7 El grado de escolaridad de la tribu yaqui es de 6.2 años de estudio, lo que está por debajo de la media nacional en cuanto al grado de escolaridad promedio de las etnias en el estado de Sonora que es del 8.6 años (Domínguez 717).

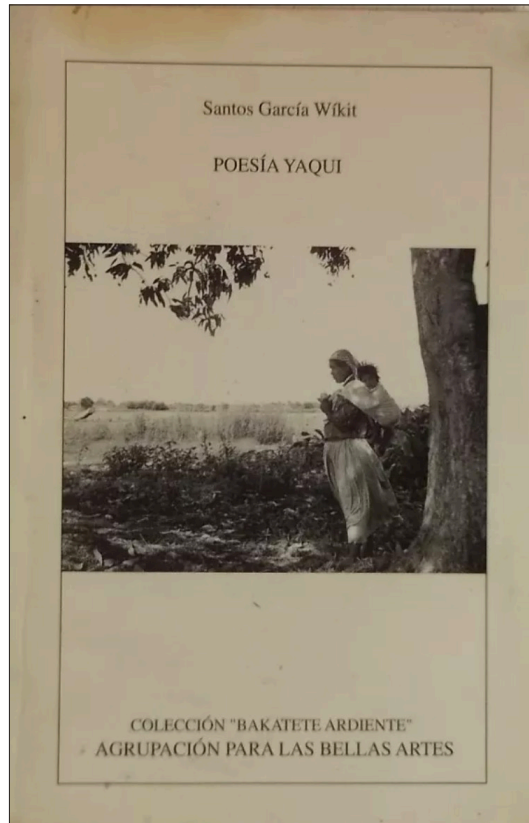
8 Encuesta Nacional de Lectura 2015 (CONACULTA).



En general el lector tiene interés por los pueblos indígenas de México. De la misma manera, también está el grupo lector ya familiarizado con *Pláticas en lengua yaqui*.

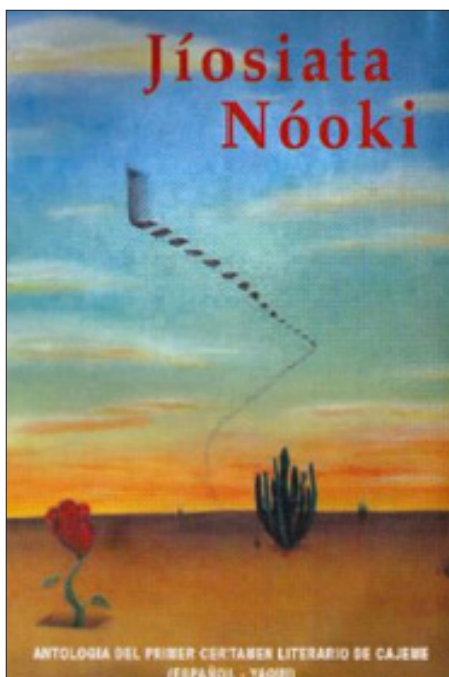
Análisis del producto en relación con el mercado

Al revisar el mercado actual sobre la literatura yaqui, me encuentro con un panorama muy escaso. Entre los autores yaquis más destacados, se encuentra: Santos García Wikit (1910-2007), poeta, maestro y escritor *yoeme*. Con solamente una publicación de poesía en lengua yaqui.



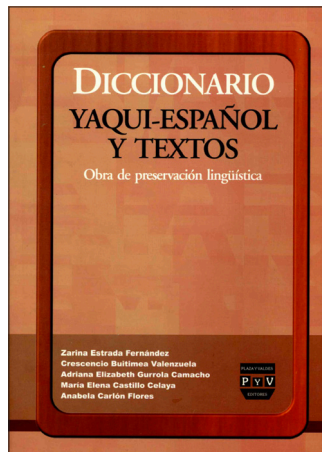
<i>Poesía yaqui</i>	
Autor	Santos García Wikit
Editorial	Agrupación para las Bellas Artes, A.C.
Páginas	20
\$	No disponible
Lugar y año de edición	Obregón, 1998.

Otra publicación que consiste en una antología bilingüe de poesía, cuentos, teatro (español-yaqui), salió a partir del Primer Certamen Literario en Cajeme..



<i>Jíosiata Nóoki</i>	
Autor	Cristina Rascón
Editorial	Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey
Páginas	No disponible
\$	No disponible
Lugar y año de edición	Obregón, 2006.

Los diccionarios bilingües son otro tipo de publicaciones relacionadas con el proyecto, pero son para consultas académicas. Por lo general estos ejemplares se adquieren gratuitamente para estudiantes o en venta en las librerías universitarias del estado de Sonora.



Diccionario yaqui - español y textos

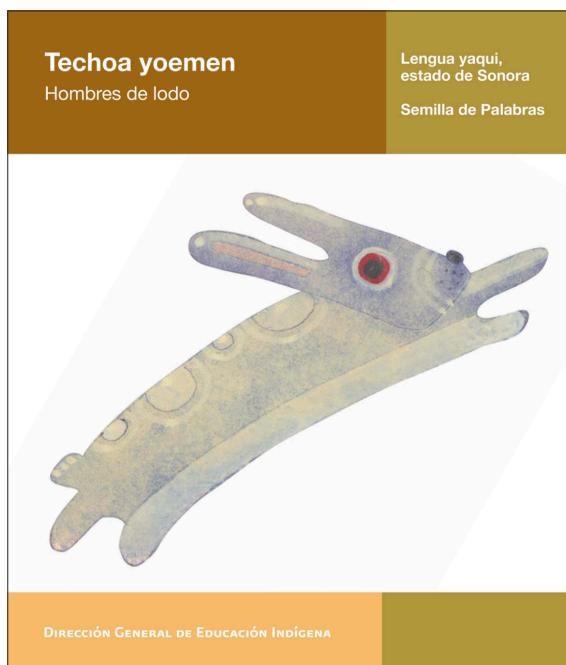
Autor	Zarina Estrada Fernández, <i>et al.</i>
Editorial	Plaza y Valdés.
Páginas	405
\$	No disponible
Lugar y año de edición	Hermosillo, 2004.



Diccionario yaqui de bolsillo. Jiak noki-español / español-jiak noki

Autor	Crescencio Buitimea Valenzuela, <i>et al.</i>
Editorial	Universidad de Sonora
Páginas	235
\$	Distribución gratuita
Lugar y año de edición	Hermosillo, 2016.

En cuanto a los libros ilustrados, de temática yaqui en el mercado infantil se encuentran:



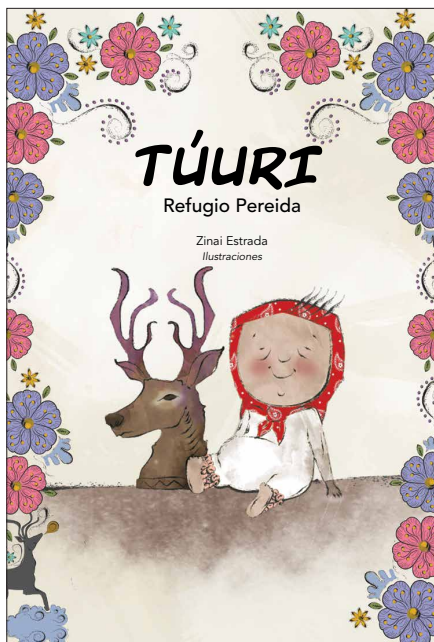
<i>Techoa yoemen. Hombres de lodo</i>	
Autor	Crescencio Buitimea Valenzuela
Editorial	Dirección General de Educación Indígena
Páginas	126
\$	Gratuito
Lugar y año de edición	México, 2010.

Es una recopilación de: anécdotas, chistes, refranes, poemas, entre otros. En la cual participaron maestros, alumnos y miembros de la comunidad yaqui. Es un libro bilingüe bastante extenso, que consta de ilustraciones decorativas en cada relato. Dirigido a un público infantil.



<i>Jiak ropo'ojapo te jiapsa / Vivimos en un pueblo yaqui</i>	
Autor	Eugenio Vargas Muñoz/ Marcela del Olmo Ruiz
Editorial	Secretaria de Educación Pública
Páginas	74
\$	Gratuito
Lugar y año de edición	México, 2010.

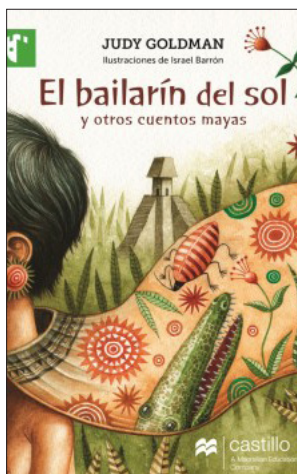
Es, de igual forma, una recopilación de historias, refranes, chistes, etc... en donde participaron miembros de la comunidad yaqui. También es un libro bilingüe, dirigido a un público infantil como niños de primaria y secundaria. Ambos son de distribución gratuita.



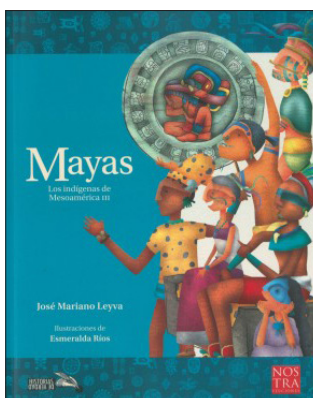
<i>Túuri</i>	
Autor	Refugio Pereida
Editorial	Comisión Nacional de Derechos Humanos
Páginas	72
\$	Gratuito
Lugar y año de edición	México, 2017.

Es un libro ilustrado, bajo la realización de la CNDH. *Tuuri* es un cuento de un niño con síndrome de Down, el cual está fascinado con la *danza del venado* de la comunidad mayo. El final del libro cuenta con artículos sobre derechos humanos. Distribución gratuita.

Sin embargo, hay varias publicaciones ilustradas para jóvenes de otros grupos indígenas; principalmente, de los *mayas* y *náhuas* (claro está, por su contexto histórico). Por mencionar algunas:



<i>El bailarín del sol y otros cuentos mayas</i>	
Autor	Judy Goldman
Editorial	Castillo
Páginas	43
\$	\$155
Lugar y año de edición	2015.

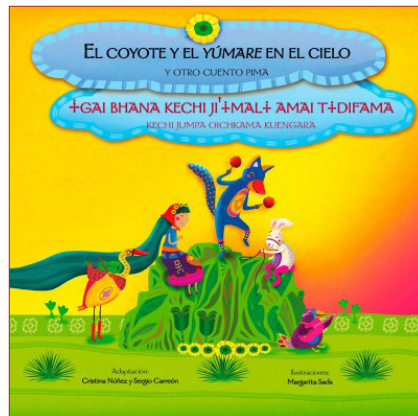


<i>Diccionario yaqui - español y textos</i>	
Autor	Judy Goldman
Editorial	Nostra Ediciones
Páginas	80
\$	\$169
Lugar y año de edición	2018.

Otros ejemplos que se acercan al producto editorial, son estos libros ilustrados:



<i>Ba'du' qui ñapa luuna' - El niño que no tuvo cama</i>	
Autor	Natalia Toledo, Francisco Toledo
Editorial	Alas y raíces
Páginas	32
\$	\$135
Lugar y año de edición	México, 2014



<i>El coyote y el yúmारे en el cielo y otro cuento pima / Gai bhana kechi ji'mal amai t difama kechi jumpa oichkama kuengara</i>	
Autor	Cristina Núñez Gutiérrez y Sergio Carreón Aria
Editorial	Magenta Ediciones
Páginas	42
\$	Gratuito, en ferias \$100
Lugar y año de edición	Chihuahua, 2019.

Finalmente, otro proyecto interesante es: *68 voces, 68 corazones*, el cual no es un producto editorial en sí, pero el fundamento del trabajo se basa en la ilustración. *68 voces* es una serie de cuentos indígenas animados narrados en su lengua originaria, creados bajo la premisa “Nadie puede amar lo que no conoce” con el fin de ayudar a fomentar el orgullo, respeto y uso de las lenguas indígenas mexicanas entre hablantes y no hablantes⁹. Abajo, imagen de cuento yaqui.



Tras analizar el mercado existente en México, puedo concluir que no hay producto similar alguno si se habla de los yaquis. No hay un libro ilustrado que trate sobre mitos y leyendas de esta cultura y que sea para jóvenes. Existen pocos libros ilustrados, pero que son de carácter educativo y no tratan sobre estos temas mitológicos o de leyendas.

Por otra parte, las escuelas que se encuentran en las comunidades yaquis, solo manejan un libro en su lengua en nivel preescolar y en primaria hasta cuarto grado. A partir de quinto grado, en secundaria y en preparatoria, los libros son únicamente en español, junto con el lamentable hecho de que los maestros por lo regular solo les hablan en español. En consecuencia los jóvenes pierden la práctica en su lengua materna, tanto oral como escrita.

9 68 voces 68 corazones: <https://68voces.mx/>

Además que muchos de los jóvenes yaquis actualmente desconocen los mitos de su propia comunidad. Es por eso que es importante que mediante este tipo de publicaciones se fortalezca su identidad y por supuesto, la lengua. También es crucial que los no hablantes se familiaricen con este tipo de contenido y que también conozcan a los grupos originarios que viven a su alrededor.

Concepto editorial

Este proyecto consiste en la edición de una serie de relatos de la comunidad indígena yaqui. Los textos presentados en el libro están en *jiak noki* y en español, por lo que resulta en un libro bilingüe.

La idea principal del proyecto es la de agregar una o varias ilustraciones por relato. El resultado es un libro ilustrado y contemporáneo para jóvenes. Los libros ilustrados tienen un formato más visual y dinámico para transmitir ideas.

El contenido visual del trabajo buscará reflejar la conexión que mantiene la comunidad yaqui con la naturaleza, el monte “huya ania” y la espiritualidad que poseen sus historias.

Los yaquis conservan una dualidad cosmogónica: la primera es la del mundo terrenal (*ania*), es decir, la del espacio de los hombres en la tierra, y la segunda, es de la naturaleza a partir de la relación entre el pueblo y el monte (*huya ania*) (Moctezuma, *El Huya Ania* 16).

Juya (huya) es cualquier “ente vegetal”, desde la yerba que crece a ras del suelo hasta los centenarios árboles, como los mezquites y los álamos, pasando por los arbustos, cactus y chollas. *Juya* también significa el campo silvestre o “monte”, donde están los caminos y los cerros, y donde habita la vida animal silvestre (Silva, *La visión del mundo del pueblo yaqui* 1).

De esta manera, el proyecto de *Relatos en lengua yaqui* aspira a fomentar el orgullo de las historias a los mismos miembros de la comunidad y a que los no hablantes tomen conciencia de la riqueza cultural que mantiene este pueblo, mediante la lectura de los relatos reproducidos en este libro.

Contenido y estructura

El contenido del libro está ordenado de la siguiente manera:

1. *K'éesam nooki* / **Prólogo**: este apartado es una descripción general que responde a preguntas como: ¿Quiénes son los yaquis?, ¿cuáles son sus principales tradiciones? y además, una breve reseña histórica. Todo redactado en un lenguaje sencillo y adecuado para el lector. Esta sección del libro está escrita por la Lic. Raquel Torúa Padilla.
2. **Relatos**: se seleccionaron seis relatos del libro *Jiak nokpo etejoim* / *Pláticas en lengua yaqui*, los cuales son de los más importantes y reconocidos por los yaquis (por lo menos por adultos mayores) y otros que reflejan su espiritualidad y conexión con la naturaleza.
 - *Ume'e surem* / **Los sures (mitológico)**: Esta narración habla sobre los antepasados de los yaquis y la advertencia que hace un árbol o rama parlante sobre la llegada de los españoles. La historia intercala varios elementos místicos y conjuga con los seres vivos de la región.
 - *U'u boobok yukuakame* / **El sapo que hizo llover (mitológico)**: Relato donde se cuenta el origen de la lluvia a través de animales. Antes de la llegada de la lluvia, abundaba la sequía y los seres vivos de la tierra morían. La lluvia y el agua son elementos sagrados para la comunidad.
 - *U'u suawaka* / **La estrella fugaz (mitológico)**: Historia mística en la cual un niño pastor es llevado al cielo en donde vive un ser (meteoro) que come carne de serpiente.

- *Ume woi wo'im* / **Los dos coyotes (leyenda)**: Es un cuento corto con el típico humor que manejan algunas otras historias contadas por los yaquis, sobre quién es el verdadero coyote.
 - *U miisi bwaji labon etejoiri* / **La historia del gato montés (leyenda)**: Relato en donde se personifican los gatos y nos cuentan una tierna historia sobre el nacimiento del gato montés. Se puede notar la importancia que tiene Dios en sus historias.
 - *U jiak bwa'aame* / **La comida yaqui (tradición)**: Un pequeño relato en donde describe algunos de los platillos típicos de la cocina tradicional, como es: el pinole.
3. *Lutu'unok into nookiam ye ania betchi'ibo* / **Gramática y vocabulario de apoyo**: La idea principal es que sea un material de apoyo básico para los usuarios lectores (yaqui-español) y que estos puedan identificar: días de la semana, saludos, números, toponimia, pronombres, entre otros.

Planeación técnico-organizativa

Para definir las estrategias político culturales de este proyecto, es necesario conocer y definir las características y necesidades del producto. Todo este proceso de edición se coordina partiendo de los objetivos. Es por ello que la planeación y organización son fundamentales en cada una de las etapas del proyecto.

- **Definición del proyecto:** En este proceso es fundamental conocer la viabilidad del proyecto.
- **Investigación y análisis:** Proceso en el cual se investigan antecedentes históricos, se analiza el mercado existente, se define al lector y se establecen parámetros dentro del proyecto.
- **Planeación del proyecto:** Se organizan las etapas del proceso; la edición, que es la creación del contenido; el diseño, es el proceso que engloba formación y contenidos y, finalmente; la producción, que es la etapa relacionada con la pre prensa e impresión.
- **Organización de secciones:** Se planean las actividades necesarias para realizar la sección de prólogo, la sección de los relatos y la sección de gramática y vocabulario, además de analizar la información obtenida.
- **Ejecución del proyecto:** Ya establecidos los parámetros y teniendo la organización de las etapas, se procede a realizar las ilustraciones y finalmente, la formación del producto.
- **Revisión:** Se procede a revisar la formación del producto y posteriormente a corregirlo para finalmente imprimirlo.

Proceso editorial

Tomando en cuenta la extensión y el número de los relatos, se planeó la fase de selección. Para esto fue preciso hacer dicha selección, con algunos de los relatos más representativos de la comunidad yaqui, ya que entre estos se encuentran: el origen de ellos mismos, la llegada de los españoles y a la par la evangelización, la historia de como la lluvia llegó al mundo¹⁰, relatos que hablan sobre animales de la región, y un relato que habla sobre la comida típica.

A partir de esto, se planificó la fase de definición del formato (soporte, tipografías, retículas, márgenes, etc) y simultáneamente la fase de la maquetación (espacios en blanco, elementos gráficos, líneas base, etc). Este proceso es un acercamiento a la indentidad del producto editorial final (realizados primeramente con bocetos a lápiz y posteriormente, con los programas *Adobe InDesign*, *Adobe Illustrator*, *Adobe Photoshop*).

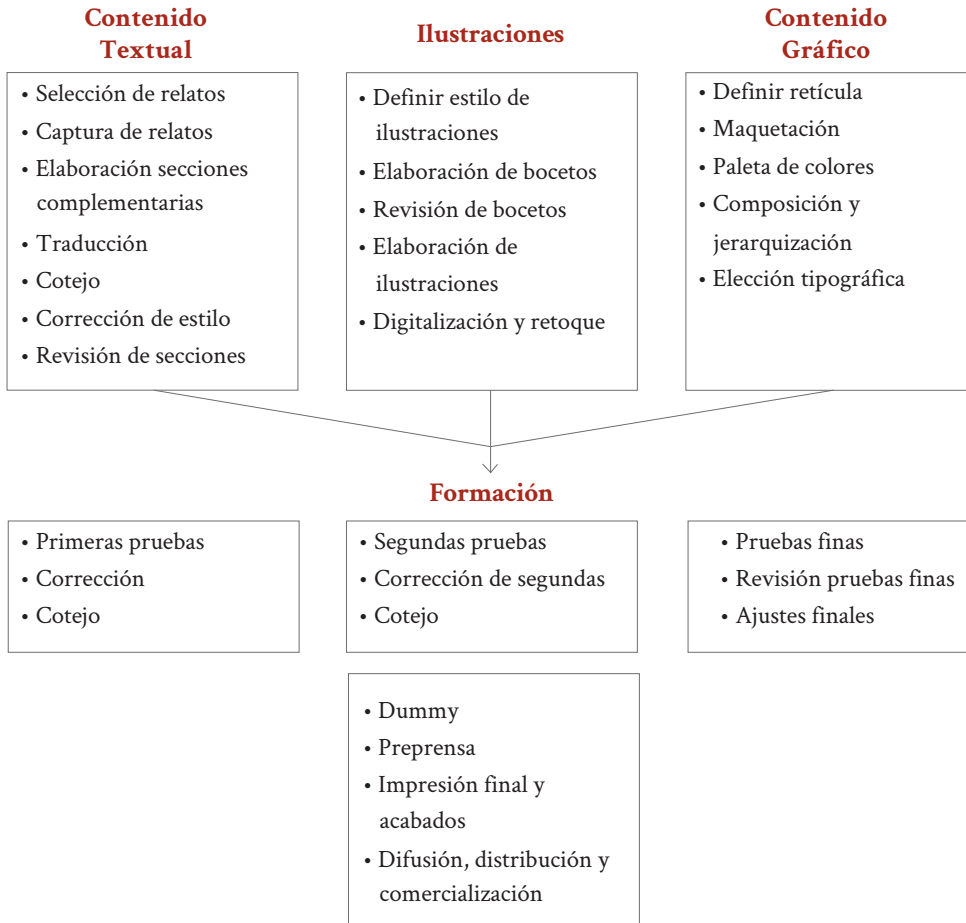
Después, fue necesario elaborar las secciones complementarias (encargo de prólogo y el manual básico), las cuales fueron realizadas por un colaborador profesional en el tema. Posteriormente se realizó una revisión y corrección de estas fases (prólogo, relatos y manual básico).

Enseguida, (ya decidido el tipo de ilustración) se comenzó la etapa creativa, la elaboración y pruebas de bocetos y posteriormente las ilustraciones. Después, se procedió a digitalizar (escaneo de ilustraciones) y retocar con ayuda de *softwares* como *Adobe Photoshop*.

Con este material, se ejecutó la formación del producto, el cual también se revisó y corrigió, para así realizar las primeras pruebas, segundas, finas y finalmente el *dummie* del libro.

Enseguida muestro un esquema del proceso editorial:

10 La lluvia es un elemento muy importante dentro de la comunidad, debido a la sequía que invade al territorio.



Cronograma

El siguiente cronograma ilustra el tiempo dedicado a cada una de las actividades descritas anteriormente. Cada actividad está señalada con un color distinto. Las actividades que requieran mayor o menor tiempo previsto, están marcados en los recuadros grises.

CRONOGRAMA

ETAPAS	1º SEMESTRE					2º SEMESTRE					3º SEMESTRE					4º SEMESTRE									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	
Definición proyecto																									
Selección de contenido																									
Definición formato																									
Definir maquetación																									
Definir elementos gráficos																									
Definir estilo de ilustración																									
Elección tipográfica																									
Secciones complementarias																									
Elaboración de ilustraciones																									
Revisión de secciones																									
Corrección de secciones																									
Digitalización y retoque																									
Formación																									
Pruebas de impresión																									
Dummie																									
Estrategias administrativas																									
Pruebas finas																									
Impresión final																									

Diseño editorial

El conjunto de elementos del diseño de este producto reflejará la conexión y espiritualidad que mantienen los yaquis con la naturaleza y su entorno.

A continuación se describen los elementos que conforman el diseño editorial.

Formato

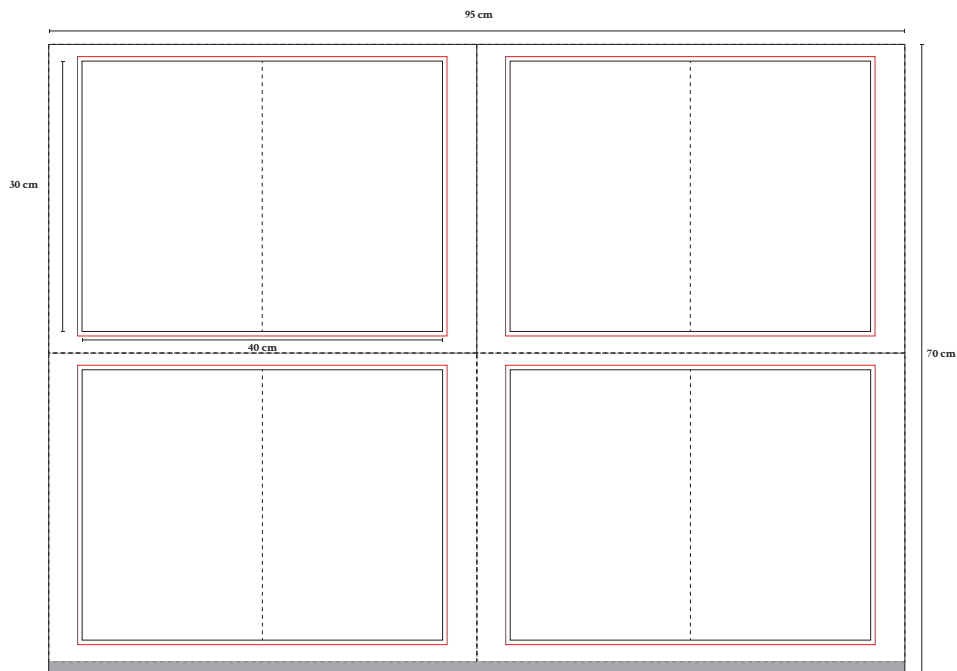
Por lo general, la gran mayoría de los libros de leyendas y relatos de tradiciones indígenas (no ilustrados) que existen en el mercado presentan un formato de bolsillo (de 11 cm de ancho × 17 cm de alto, hasta los 15 cm de ancho × 21 cm de alto), por lo cual, para hacer destacar esta publicación en particular, se cambiará el formato original para otorgarle un mayor impacto visual, convirtiéndolo en un formato vertical más amplio.

Tamaño

De acuerdo con la propuesta de este proyecto, se pretende aumentar el tamaño del libro original (16.5 cm de ancho × 21 cm de alto), esto con el fin de darle un aporte visual.

Por lo tanto, el tamaño que se propone para este producto es de 20 cm de ancho × 30 cm de alto. Para la impresión se utilizarán dos pliegos de 70 cm × 95 cm (compatible con tamaño oficio y el cual está dentro de los estándares de impresión en el país), es decir, 16 páginas por pliego impreso (frente y vuelta) y 32 páginas en total cerrando a pliego, y con muy poco desperdicio de papel.

Ejemplo de la plantilla del pliego que se utilizará en impresión.

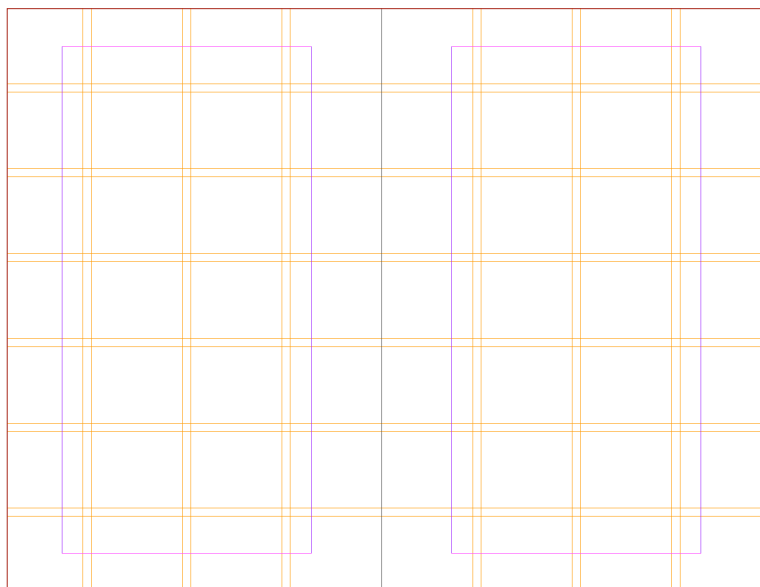


Retícula

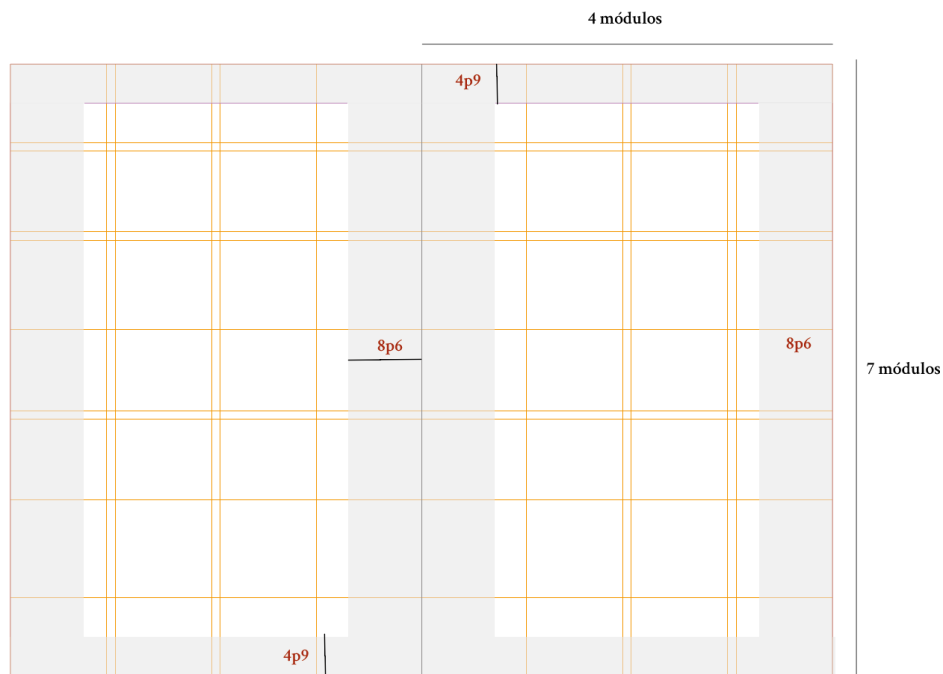
La retícula es una herramienta para distribuir los elementos tipográficos y gráficos. “[...] aporta consistencia a un libro, pues presenta ante el lector una serie de páginas que están visualmente relacionadas entre sí” (Baines y Haslam 145).

Según los autores Ambrose y Harris (46), la retícula se puede crear a partir de relaciones proporcionales, las cuales son el resultado de las dimensiones de la página. De acuerdo con Josef Müller, el empleo de la retícula como sistema de ordenación constituye la expresión de cierta actitud mental, expresa además ética profesional, es decir, el trabajo debe mostrar la calidad objetiva, funcional y estética del pensamiento matemático.

Para este producto se utilizó una retícula modular, la cual está compuesta por cajas o unidades, que pueden contener y agrupar elementos de textos o imagen. La particularidad de este tipo de retículas, es que aportan movimiento y dinamismo a los diseños, pero también pueden utilizarse para crear esquemas estáticos. Este se muestra en la siguiente imagen:



Márgenes



De acuerdo a la retícula, los márgenes son:

- Margen superior: 4p9 (2 cm)
- Margen inferior: 4p9 (2cm)
- Margen interior: 8p6 (3.5 cm)
- Margen exterior: 8p6 (3.5 cm)

Tipografía

Para proyectar una imagen contemporánea y novedosa se decidió utilizar la tipografía *Barlow*; la cual pertenece a la familia de tipo grotesca¹¹. Con este tipo de tipografías se proyecta una publicación más limpia, legible y sobre todo de fácil lectura¹².

Barlow Thin 12 pts.

Barlow Regular 12 pts.

Barlow Bold 12 pts.

Caracteres: ABCČĆDĎEFGHIJKLMNOPQRSŠTUVWXYZŽabcčć-
dďefghijklmnopqrsštuvwxyzž1234567890'?"!"(%)[#]@}/&\<-
+÷×=>©\$€£¥¢;:,.*

Barlow es una familia de tipo *grotesk*, ligeramente redondeada y de bajo contraste, diseñada por Jeremy Tribby. La familia incluye 54 estilos insinuados manualmente en tres anchos y nueve pesos, así como oblicuos, adecuados para grandes y pequeños usos digitales e impresos. Esta tipografía es de software gratuito. Publicado bajo la SIL Open Font License¹³.

La disposición de los relatos está colocada para darle prioridad al texto en lengua yaqui, ya que se consideran los principales lectores. Por esto, el texto en yaqui se encuentra en la parte superior al inicio de los relatos y el texto en español la parte inferior. En las dobles páginas en donde se integra ilustración, se acomodó el texto yaqui en la página impar (derecha) y español en la par (izquierda). Lo mismo sucede en página legal y colofón; primero texto en lengua yaqui en la parte superior, español parte inferior.

11 Tipo sans serif con un peso uniforme hasta las astas (Ambrose y Harris 108).

12 “La facilidad de lectura de un texto se refiere tanto a la forma del carácter como a su organización (Baines y Haslam 125).

13 Es una licencia libre y de código abierto, diseñada por SIL International (Organización sin fines de lucro).

Como tipografía complementaria, se utilizará *Lato*. Esta tipografía es una fuente con detalles semi-redondos que le otorgan una sensación de calidez, mientras que la estructura proporciona estabilidad y seriedad. Es un poco más extendida, por lo cual se utilizará en apartados como: notas a pie, títulos y subtítulos de las secciones complementarias, así como el folio y texto en legal y colofón.

La fuente lato es de uso libre bajo la licencia de SIL Open Font License. Se puede utilizar sin ninguna limitación para fines comerciales y no comerciales¹⁴.

Lato Hairline 12 pts.

Lato Regular 12 pts.

Lato Bold 12 pts.

Caracteres: ABCĆDEFGHIJKLMNOPQRSŠTUVWXYZŽ abc-defghijklmnopqrsštuvwxyzž 1234567890‘?’“!”(%)[#]{@}/&\<-+÷×=>®©\$€£¥¢;:,.*

Se realizaron pruebas impresas para determinar el tamaño de la tipografía en los relatos. En este caso la más adecuada es de 11/15 pts; en contraste con *Pláticas en lengua yaqui* el texto es *Times New Roman* 10/12 y 11/12.

En cuanto a los caracteres por línea, se determinó sacando un promedio utilizando 3 líneas en cada lengua. De *jiak noki* el promedio de caracteres por línea es de: 69, mientras que del español es 74 por línea. De acuerdo con Robert Bringhurst (39), la cantidad ideal como longitud de línea para una página de una columna es entre 45 y 75 caracteres.

Saltillo

El saltillo es un carácter no alfabético. Según Robert Bringhurst (96) son aquellos caracteres que no están dentro del alfabeto tales como: signos de puntuación, signos diacríticos, logogramas legales y comerciales y símbolos aritméticos.

14 <http://www.latofonts.com/lato-free-fonts>

Dentro de la lengua yaqui el saltillo es una grafía que representa una oclusiva glotal. El sonido representa la interrupción de la salida de aire cuando pasa por las cuerdas vocales. Esta se escucha como suspensión por eso recibe el nombre de saltillo (Buitimea, *et al* 25).

En la actualidad son muy pocas las fuentes que cuentan con este signo en particular, por lo cual se creó un saltillo falso, modificando al carácter de apóstrofo (comilla recta) en ambas fuentes utilizadas: Barlow y Lato. Para lograr en lo posible la exactitud del saltillo dentro de las fuentes, se modificó el desplazamiento vertical en minúscula en un 150% en ambas tipografías y desciende -4.2 pt. Mientras que para la mayúscula el desplazamiento vertical en el cuerpo de texto es de 175% y -6.3 pt de la línea base.

Línea base e interlínea

“La línea base es una serie de líneas paralelas imaginarias utilizadas como guía para situar elementos de texto en un diseño” (Ambrose y Harris 86).

La interlínea es una unidad rítmica básica, es decir la distancia entre la línea base de un renglón y la del siguiente (Bringhurst 50).

El tamaño de la tipografía es de 11 puntos. por lo tanto, la interlínea adecuada para facilitar la lectura es sobre 15 puntos. Mientras que la sangría tiene el valor de 2 picas (24 puntos). La alineación del texto está justificada a la izquierda en ambas lenguas. Ejemplo de interlínea:

Todos se encontraban ahí. Al poco rato, empezó a hacer ruido el palo
Entonces, se paró enfrente a él: lo escuchaba, lo escuchaba, lo escuchaba...

Elementos decorativos

Se creó una pleca decorativa para utilizar en el margen inferior de las páginas. Esta pleca está inspirada en los cinturones de pezuñas de venado (*rij'jutiam*) utilizados en la *danza del venado*, danza representativa del estado de Sonora. Visualmente, también evoca a la imagen de los pueblos originarios, por sus figuras simétricas.

El color de la pleca como elemento decorativo es un tono guinda con porcentaje: C:0% M:75% Y:75% K:35%. El color guinda o vino, según la teoría del color, es un color radiante que transmite la sensación de fortaleza además simboliza fuerza y resistencia. Estos dos conceptos están asociados con el pueblo yaqui. La pleca mide 2 mm de altura por el ancho de página (20 cm) y se ubicará a 3p2 (1.5 cm) del margen inferior.



Otro elemento decorativo que se utilizó es un ícono que representa la flor utilizada en la vestimenta tradicional. Este mismo elemento se utilizó en las guardas del libro y en la parte exterior en el lomo.

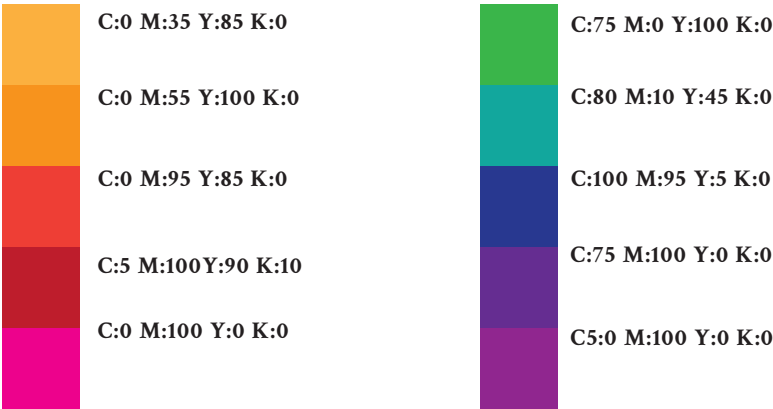


Paleta de colores

Para el uso de colores se utilizaron, según la teoría del color, los colores cálidos y los colores fríos. También se tomó en cuenta el entorno de cada una de los relatos para el uso correcto.

Los tonos cálidos se componen del rojo al amarillo (pasando tonalidades naranjas, rosadas y marrones). Estos tonos son los que más se inclinan a la naturaleza y al paisaje del entorno de la comunidad.

Los tonos fríos son los tonos que se componen de azul al verde y los violetas. Esta gama se utiliza para transmitir calma y tranquilidad.



Ilustraciones

Las ilustraciones que se manejarán en esta edición tratarán de ser elementos figurativos en lo posible. La técnica empleada es acuarela tradicional, posteriormente proceden a escanearse y retocarse digitalmente para montarlos en su respectiva sección. Muestro a continuación ejemplos de la técnica de acuarela.



Formación

Ya establecidos los criterios del diseño editorial, se inició la formación del producto. A continuación se muestran ejemplos de las páginas interiores ya formadas.





Cubiertas

En cuanto a las características técnicas de las cubiertas, se utilizó tapas duras para preservar al libro ilustrado, ya que el cartón minimiza el deterioro por el uso habitual y también transmite cierta elegancia. El material para el cartón será terminado al cromo, el cual consiste en una pasta dura de papel en la que se pega una lámina impresa. Esto permite ilustrar la cubierta con alta calidad en color y resolución. El cartón será de 450 gramos, la impresión será en couché mate a todo color de 120 gramos y con recubrimiento de laminado mate para proteger la publicación de manchas y líquidos.

En la primera de forros se utilizará una ilustración representativa del pueblo yaqui, ya sea una conceptualización de los elementos más simbólicos de los relatos o un solo elemento como imagen principal. Por lo tanto, se decidió utilizar *la danza del venado* como elemento atrayente y más característico de este grupo.

El venado es el personaje principal de las fiestas del pajko, como les dicen en yaqui a estas ceremonias. Reaparece en celebraciones patronales, bodas tradicionales, festejos de cuaresma y rituales funerarios [...]. En la ramada el maso, el hombre-venado, es antecedido por los pajkolas: danzantes enmascarados que representan el asalto de los animales fieros del monte al mundo humano. Al lugar del que proviene le llaman Yo'o Ania, el Viejo Mundo (Lerma 26).

En la siguiente página, se muestran montajes de las cubiertas, con la finalidad de mostrar como se verá con la encuadernación en tapa dura. Cabe mencionar que, el tamaño del montaje no es el exacto, ya que hace falta 1 cm del margen inferior y superior. Es solo con fines visuales.



Guardas

Para las guardas se utilizó el mismo papel couché de 150 gramos (mismo gramaje que el papel de interiores). Visualmente tendrá un patrón con flores típicas que utilizan las mujeres en el bordado de su vestimenta¹⁵. Fondo de color guinda y flores amarillas.



Papel de interiores

Dado al carácter gráfico de *Relatos en lengua yaqui* se decidió por un papel couché mate, ya que este papel se caracteriza por ser alisado y además tiene cualidades antigrasa y antihumedad y su impresión es más nítida permitiendo mejor definición para los detalles de fotografías e ilustraciones. La terminación en mate, aporta una sensación de elegancia. En cuanto el gramaje¹⁶, es de 150 gms. para evitar transparencias que dificulten la lectura y la visibilidad de las ilustraciones. El sistema de impresión que se utilizará será offset¹⁷ en selección de color, para cubiertas e interiores.

15 Las mujeres yaquis, empezaron a usar el bordado de flores cuando regresaron de Yucatán (por eso el parecido con los bordados de esa región).

16 Peso en gramos de un papel por metro cuadrado.

17 Procedimiento de impresión donde una plancha, con un relieve, imprime con tinta sobre un rodillo de caucho.

Encuadernación

Para esta publicación se pretende utilizar la encuadernación rústica cosida. Esta consiste en que las hojas del libro se agrupan en cuadernillos que se cosen entre sí con hilo vegetal, que después se pegan a la tapa.

Costos

Costos fijos

Estos se refieren a aquéllos procesos editoriales que no están en función del tiraje. Es decir, son procedimientos que pueden ser presupuestados durante un largo período. Dentro de estos costos se contempló: Trámite ISBN y registro del contrato ante el INDAUTOR, captura de textos, traducción, corrección de estilos, diseño, diagramación, ilustraciones y diseño de forros.

Ficha técnica	
Título del libro	Jiak nokpo etejaim / Relatos en lengua yaqui
Tamaño final	20 × 30 cm, 40 × 30 cm tamaño extendido, pliego 70 × 95 cm
Papel para interiores	Couché mate de 150 gms
Papel para forros	Couché mate de 150 gms
Descripción cromática	Forros 4×0, interiores 4×4
Acabados	Plastificado mate 1era y 4ta de forros
Encuadernación	Tapa dura

En la siguiente página se muestran los costos fijos de la publicación:

Costos fijos		
ISBN y registro de obra		\$270
Captura de textos	20 cuartillas a \$200 c/u	\$2,000
Traducción	6 cuartillas, \$166.66 c/u + 200 legal, colofón y 4ta de forros	\$1,200
Corrección de estilo	13 cuartillas a \$40, cada lengua a \$520	\$1,040
Diseño	Conceptualización	\$1,000
Diagramación	32 páginas a \$100 c/u	\$3,200
Ilustraciones	11 totales, 6 ilustraciones a \$800 c/u= \$4,800 + 5 ilustraciones doble página a \$1000 c/u= \$5,000	\$9,800
Diseño de forros	Ilustración	\$3,000
Total		\$21,310

Costos variables

Son los costos de todos los procesos industriales que implica la producción de un libro, y están en función del número de ejemplares a imprimir. En estos procesos se consideró: la impresión (sistema de impresión, tintas), encuadernación, acabados y papel (interiores y de guardas). Es importante señalar, que los precios de los papeles y acabados son de Papelera Lozano, precios actualizados en noviembre de 2019.

Costos variables		
Papel para portada	Papel couché mate de 150 gramos. 1000 (tiraje) / 4 (portadas)= 250 × 15% (merma)= 37.5 = 38 (redondeo), .38 × \$3,770 (precio couché)	\$1,432.6
Papel para interiores	Papel couché mate de 150 gramos. 1000 (tiraje) × 2 (pliegos)= 2000 × 15%(merma) = 300 + 2000 (hojas)= 2300, 2.3 × \$3,770 (precio couché)	\$8,671
Impresión interiores	1 (millar) × 4 (2 pliegos) × 4 (tintas, frente y vuelta) = 16 entradas × \$590 (precio color millar)	\$9,440
Impresión forros	4 × 0 (tintas), 4 × 420 (costo placa)= \$1680 + 1 × 4 × \$590 (millar)= \$2,360	\$4,040
Encuadernación	1000 (tiraje) × \$30 (cada ejemplar, incluye cartón, pegado, doblez)	\$30,000
Acabados	Plastificado mate	\$1,400
Total		\$54,983.6

Costo unitario

Este precio se obtuvo sumando el total de costos fijos y variables; el resultado se obtiene al dividir con los ejemplares a imprimir.

La razón por la cual se consideró realizar 1,000 ejemplares de este libro es que dentro del mercado editorial, este tipo de publicaciones no son tan comerciales, o tan buscados por un lector promedio. Además, es un pueblo originario no tan mencionado, o sin tanta referencia, a diferencia de los grupos indígenas del centro o sur del país.

Según el cálculo hecho para esta publicación el precio de venta al público (PVP) es de \$305, lo cual es un precio bastante competitivo, para ser libro ilustrado en tapa dura. Además, se puede realizar un descuento sobre el precio de factor editorial 4, es decir, dar descuento a estudiantes o personas de otras comunidades indígenas (esto considerando que al menos 100 libros del tiraje se piensan distribuir gratuitamente).

Costo unitario	
Costos fijos	\$21,310
Costos variables	\$54,943.6
Total de producción	\$76,293.6
Costo unitario	\$76.2

Total costos: \$76,293.6. En lo que respecta al punto de equilibrio, éste sirve para identificar la rentabilidad de la obra, colección o de la editorial en su conjunto.

Punto de equilibrio	
PVP (Precio venta al público)	305
Descuento 45%	167.75
Ingreso bruto	167.75
Costos generales	30.5
Beneficio	137.25

Se consideró el factor editorial 4, para estar dentro de un rango de precio competitivo, según el sondeo de mercado realizado. Además, cierto porcentaje se gastará en distribución y difusión. Los libros ilustrados cuestan aproximadamente desde \$100 pesos hasta los \$400 como máximo.

El margen de contribución se define como la porción del precio de venta al público que se queda el editor, ya hecho los costos de producción.

Margen de contribución		
PVP		305
Ingreso por libro con 45%	Beneficio bruto	167.75
Costo venta	Suma de producción+ regalías+gastos	122
Margen 15%	También beneficio bruto antes de impuestos	45.5
Beneficio neto	Después de impuestos 29%	32.34

Descuento		
PVP	100%	305
Canal de distribución	50%	152.5
Producción	20%	61
Utilidad	10%	30.5
Gastos	10%	30.5
Regalías	10%	30.5

Distribución

Dado a que este proyecto está enfocado a un panorama académico y artístico, su distribución está pensada a través de librerías tradicionales principalmente en el estado de Sonora, donde solo existen 14 librerías tradicionales. De igual manera, otro canal de distribución sería en las librerías universitarias, que representa el 7% de venta de libros según la CANIEM.

En cuanto a las ferias de libro estatales se encuentran: Feria de libro de Hermosillo (FELIH), Bazar y Feria de libro de Cajeme, La fiesta de los libros (Cócorit), Feria del libro UNISON. Algunas librerías son: Librería UNISON Alonso Vidal, Librería Noroeste, Librería Hypatia, en Hermosillo.

Otro punto de venta (nacional) importante puede ser la Feria Internacional del Libro Infantil y Juvenil (FILIJ)¹⁸, el cual es un evento donde se promociona la lectura dirigida a niños y jóvenes. También es un foro donde se presentan autores, investigadores, ilustradores, todos relacionados con el campo de la literatura infantil y juvenil.

Para el canal de distribución se estableció un 50% (ver costos), mientras que para el descuento del 45%, como una media estándar, para mantener en promedio el costo del ejemplar.

Finalmente, otro canal adecuado son las exposiciones y ferias especializadas en pueblos indígenas, como por ejemplo: *el Congreso Internacional de Fomento a la Lectura en Lenguas Indígenas CIFLLI* (el primer congreso fue realizado en junio del 2018) en donde se analiza la situación actual de las prácticas lectoras y del fomento a la lectura, la escritura y la oralidad de las lenguas indígenas. También se considera la *Expo de los Pueblos Indígenas*, la cual es un espacio donde se comer-

18 La FILIJ acumuló \$14,916, 658 pesos en facturación obtenida por venta de libros en 2016.

cializan productos y servicios, y se crean vínculos entre productores indígenas y consumidores, con la finalidad de promover las costumbres y tradiciones de los pueblos originarios del país.

Lo ideal es que el libro esté a la venta al público, y que también que un porcentaje del tiraje sea distribuido gratuitamente en las comunidades indígenas (entre 8 y 10 ejemplares por centro cultural).

En cuanto a los lugares donde se puede realizar la distribución gratuita es en escuelas secundarias y preparatorias (en las ocho comunidades), así como en centros culturales de la comunidad yaqui como: *Sewa Tomte: escuela autónoma de formación artística y cultural*, *Museo de los yaquis*, Centro cultural Cócorit A.C., Centro de cultura yaqui “Cdte. José Bacasegua Seamo”, Centro de cultura yaqui “Capitán Juan María Santemea”, Centro de cultura yaqui “Capitán Ignacio Moriseamo”, Centro de cultura yaqui “Primer Gobernador Jesús Quintero Valencia”, Centro de cultura yaqui “Capitán Manuel León Molina”, Centro de cultura yaqui “Capitán Santiago Valencia Amarillas”, Biblioteca del ITESCA.

Plan de ventas

En lo que respecta al plan de ventas sería la venta a instituciones gubernamentales mediante coedición. El programa del FONCA (Fondo Nacional para la Cultura y las Artes), ha invertido en proyectos dedicados a los pueblos originarios. Uno de ellos (mencionado anteriormente) es, “68 voces 68 corazones”, el cual consiste en una serie de cuentos animados narrados en sus lenguas originarias. Fondo de Cultura Económica, cuenta con 28 librerías en el país. Y representa un buen punto de venta. El fondo es un buen plan ya que también realiza concursos junto con otras instituciones para publicaciones alternativas. Es el caso del libro ilustrado *A la Orilla del Viento*, entre otros.

Difusión

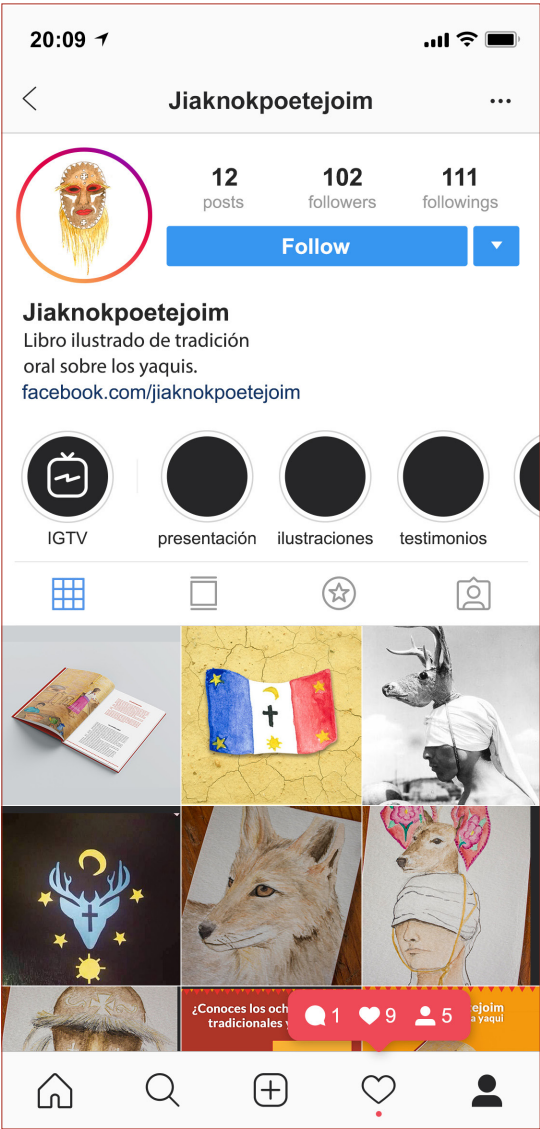
Para dar a conocer el libro, la presencia en redes sociales es fundamental. Una forma eficaz de acercar al lector es mediante la presencia en Internet, además de los medios tradicionales de comunicación (televisión, radio, periódicos, revistas). Los canales digitales pueden llegar a ser más eficaces ya que se llega a un público más específico y se logra acercar a personas que se ajustan al target del producto. Además los anuncios en redes llegan mucho más rápido al lector potencial.

A continuación se muestran algunos de los medios en donde se planeó la difusión del producto:

Facebook es la red social donde más miembros yaquis hay. Es una buena oportunidad para promocionar el libro y también crear interés, no solo del libro sino de la comunidad misma. Esto se puede lograr a través de publicaciones informativas.



Instagram es un poco más “juvenil y artístico”. Este espacio se puede aprovechar para compartir los procesos creativos tanto de las ilustraciones como del libro y así crear un interés.



Twitter, es una red informativa. Nos informa casi instantáneamente de los acontecimientos recientes. En este espacio se pueden colocar también algunos posts informativos, que fomenten interés de la importancia del libro, el fomento a la lectura y las comunidades indígenas. En el siguiente ejemplo se muestra una imagen con las medidas estándares para esta plataforma.



En el siguiente mapa conceptual se muestra los posibles modos de distribución:

Plan de distribución

fabricante — minorista — consumidor



Ferias de libro



Librerías



Bibliotecas



**Posible
venta a gobierno**



**Distribución gratuita
100-200 ejemplares
Autodistribución**

Metadatos

Los metadatos son todos los atributos de los datos que describe cada archivo. Tales como el contenido, calidad, información. Permite facilitar la búsqueda, la integración, mejorar los informes, etc.

Metadatos	
Título	Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui
Ilustradora	Carla María López Piña
Prólogo	Raquel Torúa Padilla
Formato	Impreso
Tamaño / dimensiones	20 x 30 cm, 40 x 30 cm medida extendida
Lugar y año de impresión	No disponible
Número de edición	Primera edición
Número de páginas	32
Palabras clave	Yaqui, folklore, mitología, leyendas, tradición, ilustración, libro ilustrado
Clasificación	Libro ilustrado
Género	Literatura de tradición oral
Idioma	Jiak noki, español
Acabado / encuadernación	Rústica, plastificado mate
ISBN	No disponible
Precio	\$225
Disponibilidad	No disponible
Resumen	<p>Los yaquis son el pueblo originario más representativo del estado de Sonora. Ellos se autodenominan yoemem, que significa "la gente". Su lengua, jiak noki, se encuentra en mediano riesgo de desaparición, de ahí la importancia de preservarla, al igual que sus tradiciones, costumbres, leyendas y cultura en general.</p> <p>Relatos en lengua yaqui presenta una selección de narraciones tradicionales como "Los sures", historia que cuenta el origen de los propios yoemem. Es un libro ilustrado que refleja la cosmovisión de este pueblo, así como la íntima relación que guarda con su territorio, entorno y los seres vivos con quienes lo comparten.</p>

Convocatorias

A continuación presento algunas convocatorias en donde se podría financiar este proyecto.

1. Programa editorial (Instituto Sonorense de Cultura)

“El trabajo editorial del Instituto Sonorense de Cultura busca fomentar la apreciación artística de los sonorenses y contribuir al incremento de los perfiles lectores, a través de la producción y distribución en la entidad, de acervos literarios y de arte de creadores de Sonora, resultado de obras ganadoras en los concursos que promueve el Instituto Sonorense de Cultura, y otras de relevancia para el desarrollo cultural del estado.”

Considero que existe más posibilidad de financiar el proyecto dentro del estado de Sonora. Por lo tanto, dentro de las instituciones que pueden apoyar con recursos son: Directorio de Cultura Municipal, el Instituto Sonorense de Cultura, Gobierno del Estado de Sonora.

2. PACMyC (Sonora)

“La Secretaría de Cultura del Gobierno de la República, por medio de la Dirección General de Culturas Populares, Indígenas y Urbanas, y las secretarías, institutos, consejos y direcciones de cultura de las entidades federativas convocan a participar en el Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias.”

PACMyC es otra posibilidad de poder realizar el proyecto editorial, sobre todo porque se trata de apoyo a las comunidades indígenas. Existen convocatorias estatales, pero la de Sonora no está disponible por el momento.

3. Fondo Nacional para la Cultura y las Artes

“Con la finalidad de estimular el desarrollo cultural de nuestro país y apoyar la iniciativa de creadores, intérpretes, investigadores, gestores, promotores, educadores, curadores, agrupaciones, espacios culturales independientes, entre otros, para la realización de proyectos artísticos y culturales.”

Este proyecto se puede beneficiar de esta convocatoria, en caso de no lograrse el financiamiento por parte del estado de Sonora. Muchos proyectos en letras indígenas, así como libros ilustrados se han logrado publicar gracias al FONCA.

Derechos de autor

Según el Doctor en Derecho Rangel Medina en su libro “Derecho de la propiedad industrial e intelectual”, el derecho de autor se refiere a:

El conjunto de prerrogativas que las leyes reconocen y confieren a los creadores de obras intelectuales externadas mediante la escritura, la imprenta, la palabra hablada, la música, el dibujo, la pintura, la escultura, el grabado, la fotocopia, el cinematógrafo, la radiodifusión, la televisión, el disco, el cassette, el videocassette y por cualquier otro medio de comunicación (Medina 7).

El derecho de autor está regulado por la Ley Federal del Derecho de Autor, y menciona que éste, es “el reconocimiento que hace el Estado en favor de todo creador de obras literarias y artísticas previstas en el artículo 13 [...]” dicho lo anterior, *Relatos en lengua yaqui* entra en la categoría de obra literaria (LFDA, inciso I, artículo 13).

A pesar de que los relatos son de dominio público ya que se trata de historias de tradición oral, transmitidas de generación en generación. La LFDA comenta en el artículo 152 que “Las obras del dominio público pueden ser libremente utilizadas por cualquier persona, con la sola restricción de respetar los derechos morales de los respectivos autores”. Asimismo, en Título VII “De los Derechos de Autor sobre los Símbolos Patrios y de las expresiones de las Culturas Populares”, Capítulo III, art. 157 y 158 mencionan:

[...] Las obras literarias, artísticas, de arte popular y artesanal, primigenias, colectivas y derivadas de las culturas populares o de las expresiones de las culturas tradicionales estarán protegidas por la presente Ley contra su explotación sin la autorización por escrito del pueblo o comunidad titular

y contra su deformación, hecha con objeto de causar demérito a la misma o perjuicio a la reputación o imagen de la comunidad o pueblo al cual pertenece.

Debido a que los relatos fueron transcritos, analizados y estudiados y posteriormente se elaboró una publicación, se habla de una obra primigenia. Sin embargo, dado que este producto es una selección de relatos presentados en el libro *Pláticas en lengua yaqui* segunda edición, estamos hablando de que se trata de una obra derivada.

Una obra derivada es resultado de una transformación, modificación o adaptación de una obra ya existente (LFDA, artículo 4). En este caso, se planeó y elaboró una selección de seis relatos, se realizó una corrección de estilo y se realizó una interpretación de los contenidos para añadirle ilustraciones. Es decir, se hizo una adaptación. Por lo tanto, como se indica en LFDA artículo 78 las obras derivadas solo podrán ser explotadas cuando el titular de los derechos patrimoniales de la obra primigenia (aquellas obras originales, que no están basadas en alguna existente) otorgue la autorización.

Por consiguiente, es necesario realizar un contrato de cesión de derechos para obtener una titularidad derivada de la selección de relatos que se hizo para *Relatos en lengua yaqui*, o sea, poder ejercer los derechos patrimoniales¹⁹ sobre la obra. El artículo 24 de la LFDA en referencia a los derechos patrimoniales que le compete al autor dice que:

En virtud del derecho patrimonial, corresponde al autor el derecho de explotar de manera exclusiva sus obras, o de autorizar a otros su explotación, en cualquier forma dentro de los límites que establece la presente Ley y sin menoscabo de la titularidad de los derechos morales a que se refiere el artículo 21 de la misma (LFDA 6).

19 Permite obtener una retribución económica por el uso de su obra por parte de terceros.

Los derechos patrimoniales se refieren al derecho que tiene el autor para explotar su obra o de autorizar a terceros su explotación. Estos pueden ser transmitidos si el autor está de acuerdo. Los derechos patrimoniales estarán vigentes durante la vida del autor y, a partir de su muerte, cien años más. Cuando ésta, le pertenezca a varios coautores, los cien años se contarán a partir de la muerte del último, y cien años después de divulgadas (art. 29).

Por otra parte, como se menciona en el artículo 5 de la LFDA, todas las obras están bajo protección de esta ley: “[...] Se concede a las obras desde el momento en que hayan sido fijadas en un soporte material, independientemente del mérito, destino o modo de expresión”.

A diferencia de los derechos patrimoniales, los derechos morales (artículos 18, 19 y 20, LFDA) no se pueden heredar, INDAUTOR nos dice que el autor es el único, primigenio y perpetuo titular de los derechos morales sobre las obras de su creación. El autor decide si se puede modificar su obra, divulgar, así como exigir respeto a ella y se puede oponer a cualquier modificación, mutilación o adaptación.

Cesión de derechos

Con respecto a la transmisión de los derechos patrimoniales, la LFDA artículo 30, nos dice que “el titular de los derechos patrimoniales puede, libremente, conforme a lo establecido por esta Ley, transferir sus derechos patrimoniales u otorgar licencias de uso exclusivas o no exclusivas”.

Por lo tanto, es necesario que el autor del libro *Pláticas en lengua yaqui*, el maestro Manuel Carlos Silva Encinas esté de acuerdo con dicho contrato y/o convenio²⁰ y, que éste sea por escrito, ya que de otra forma no tiene validez legal.

20 El artículo 1792 del Código Civil Federal establece que un convenio es el acuerdo de dos o más personas para crear, transferir, modificar o extinguir obligaciones.

Además, se debe establecer una remuneración para el autor o titular de los derechos patrimoniales “o alguna participación proporcional en los ingresos por la explotación de la obra o una remuneración fija y determinada” (LFDA,30) ; y además fijar fecha de vencimiento.

El Instituto Nacional de Derechos de Autor señala que los tipos de contrato que se pueden registrar son:

[...] Aquellos actos, convenios o contratos que en cualquier forma confieran, modifiquen, transmitan, graven o extingan derechos patrimoniales; los contratos relativos a los derechos conexos; y los contratos de interpretación o ejecución que celebren los artistas intérpretes o ejecutantes (LFDA, art. 163).

Para la realización del siguiente convenio se revisó la Ley Federal del Derecho de Autor, Título III “De la Transmisión de los Derechos Patrimoniales” Capítulo I y II. **Revisar Anexo III.**

Traducción

Dado que ésta obra es de carácter bilingüe fue necesario realizar modificaciones en los textos de la obra y por lo tanto, también homologar estos cambios en *jiak noki* (lengua yaqui). Por lo que se requirió la ayuda de una traductora en esta lengua.

La Ley Federal del Derecho de Autor establece en el artículo 79 que la traducción se puede llevar a cabo siempre y cuando el titular de los derechos patrimoniales de la obra primigenia, es decir, el Mtro. Silva esté de acuerdo con las modificaciones que se han realizado. **Revisar Anexo IV.**

Protección internacional de derecho de autor

La protección de los derechos de autor depende de las leyes que se establecen en cada país. No hay algún “derecho de autor internacional” que proteja automáticamente en todo el mundo. Pero sí existen convenios y tratados internacionales que regulan las obras en el extranjero.

El Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas²¹ es un tratado universal sobre los derechos de autor y ofrece el control sobre las obras y sus condiciones. Los autores que hayan nacido o residan en un país que esté adscrito a este convenio pueden reclamar la protección a su obra.

El departamento de *Copyright* en Estados Unidos de América recomienda al autor que desee protección (sobre derecho de autor), que primero se cerciore de si existe protección a autores extranjeros en el país en específico en donde se desea registrar la obra. La protección de la obra también puede depender de ciertos factores al momento de realizar la primera publicación.

Las solicitudes de derecho de autor de libros o manuscritos publicados y sin publicar pueden registrarse como obras literarias en la Oficina de Derecho de Autor. Las obras textuales con o sin ilustraciones son elegibles, así como también otras obras literarias no dramáticas [...] (U.S. Copyright Office FL-109E).

Por consiguiente, se considera de suma importancia realizar el registro de derecho de autor en Estados Unidos de América, con el fin de proteger la obra de futuros usos que le pudieran dar a esta obra sin autorización. Debido a la existencia de colectivos que pertenecen a la comunidad yaqui, en las localidades de Guadalupe Arizona y Pueblo Pascua Arizona (EUA), es necesario realizar dicho registro. Ya que muchas publicaciones que tienen que ver con esta comunidad indígena, ya sean: historiográficas, lingüísticas, sociológicas, económicas, literarias, entre otros, son fotocopiadas posiblemente sin la autorización de sus

21 Pactado el 9 de septiembre de 1886, en Berna, Suiza. México firmó su adhesión en 1967.

respectivos autores. Por lo tanto, para evitar algún futuro conflicto se llevará a cabo el registro de obra.

Esta obra se puede registrar como Obra literaria en el departamento de *Copyright* en Estados Unidos de América. Los requisitos en este país son: llenar un formulario con datos de la obra, el pago de registro y una copia de la obra a registrar. Cabe mencionar que el proceso puede realizarse vía electrónica y no es necesario acudir al país personalmente. Este trámite se realizará una vez formado el libro y fuera de la maestría.

Registro de obra

Según la Ley Federal de Derecho de Autor, artículo 162, nos explica que el registro público de la obra tiene como objetivo garantizar la seguridad jurídica de autores, titulares de derechos patrimoniales, titulares de derechos conexos y así dar una publicidad adecuada a las obras, actos y documentos a través de la inscripción. Dicho esto, se llevó a cabo el registro de esta obra, como obra derivada al tratarse de una adaptación. **Revisar Anexo V.**

Referencias bibliográficas

- Ambrose, Gavin. Paul, Harris. *Fundamentos de la tipografía*. Barcelona: Grupo Editorial Norma de América Latina. 2007. Impreso.
- Ambrose, Gavin. Paul, Harris. *Retículas*. Barcelona: Grupo Editorial Norma de América Latina. 2008. Impreso.
- Baines, Phil. Haslam, Andrew. *Tipografía función, forma y diseño*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, SA, 2005. Impreso.
- Bringhurst, Robert. *Los elementos del estilo tipográfico*. México: Fondo de Cultura Económica. 2014. Impreso.
- Buitimea Valenzuela, Crescencio, et al. *Diccionario yaqui de bolsillo Jiak Noki-Español/Español-Jiak Noki*. Hermosillo: Universidad de Sonora. 2016. Digital.
- Buitimea Valenzuela, Crescencio, et al. *Jiak ropo'ojapo te jiapsa / Vivimos en un pueblo yaqui*. México: Secretaría de Educación Pública. 2010. Digital.
- Buitimea Valenzuela, Crescencio, et al. *Techoa Yoemen / Hombres lodo*. México: Dirección General de Educación indígena. 2010. Digital.
- Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión. *Ley Federal de Derecho de Autor*. México: SEP, 1996. Digital.
- Caldwell Cath, Zappaterra Yolanda. *Diseño editorial periódicos y revistas. Medios Impresos y Digitales*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, Sl. 2014. Impreso.
- Dominguez, Borbón Vannia. *La tribu yaqui: sus usos y costumbres en la educación*. En: *Ciudad, género, cultura y educación en las regiones*. UNAM y Asociación Mexicana de Ciencias para el Desarrollo Regional A.C, coeditores. México. 2018. Digital.
- Embriz Osorio Arnulfo, Óscar Zamora Alarcón. *México. Lenguas Indígenas Nacionales en riesgo de desaparición*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2012. Digital.
- Estrada Fernández, Zarina. *Jeka Aniata jiapsi: Jial jamutta etejoi / Vida de Jeka Ania: Historia de una mujer yaqui*. Hermosillo: Universidad de Sonora. 2018. Impreso.
- Gasca, Omar. *¿Por Dónde? Indicios para creadores en busca de espacio Empresarios culturales, artistas, diseñadores, promotores y otros en el mercado*. México: Gasca Omar. 2018. Impreso.

- Giddings Warner, Ruth. *Yaqui Myths and Legends*. SL: Global Grey. 2018. Digital.
- Gutiérrez Schott, Lorena. *Ópatas, Tarahumaras, Yaquis y Seris los indígenas de Aridoamérica*. México: Consejo Nacional Para la Cultura y Las Artes. Nostra Ediciones. 2013. Impreso.
- Hernández, Fortunato. *Crónicas de la guerra del yaqui*. Hermosillo: Gobierno del estado de Sonora. 1985. Impreso.
- Kapr, Albert. *101 reglas para el diseño de libros*. Leipzig: Empresa Editoriales de Cultura y Ciencia 1985. Digital.
- La salud de los jóvenes: un desafío para la sociedad*. En: "Informe de un Grupo de Estudio de la OMS acerca de los jóvenes y la «Salud para Todos en el Año 2000»". Organización Mundial de la Salud. 2000. Digital.
- Lerma Rodríguez, Enriqueta. "El encantamiento del hombre venado". *Artes de México*. 117. 2015: 22 - 29. Impreso.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis. *El Huya Ania 'El mundo del monte' y otros mundos posibles en las lenguas yaqui y mayo*. En: "Estructuras, lenguas y hablantes. Estudios en Homenaje a Thomas C. Smith Stark". El Colegio de México. 2014. Digital.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis, Aguilar Zeleny Alejandro. *Los Pueblos Indígenas del Noroeste Atlas Etnográfico*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. 2013. Impreso.
- Müller-Brockmann, Josef. *Sistema de retículas*. Un manual para diseñadores gráficos. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, SL. 2012. Impreso.
- Navarrete Linares, Federico. *Pueblos indígenas de México*. México: Ediciones Castillo. 2010. Digital.
- Ong, Walter J. *Oralidad y Escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica. 2016. Digital.
- Pereida, Refugio. *Túuri*. México: Comisión Nacional de los Derechos Humanos. 2017. Digital.
- Rangel Medina, David. *Derecho de la propiedad industrial e intelectual*. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Jurídicas, 2016. Digital.
- S.A. *Comunidad indígena yaqui*. En: "Antecedentes de la restitución de tierras a la comunidad indígena yaqui del Estado de Sonora y disposiciones del gobierno para desarrollar integralmente la zona". Biblioteca Nacional de México UNAM. 1957. Digital.
- Silva Encinas, Manuel Carlos. *La visión del mundo del pueblo yaqui*. Hermosillo. 2018. Digital.
- Silva Encinas, Manuel Carlos, et al. *Jiak nokpo etejaim / Pláticas en lengua yaqui*. 2da ed. Hermosillo: Universidad de Sonora. 2009. Impreso.

- Solis Patricio, Güémez Granel Braulio, Lorenzo Holm Virginia. *Por mi raza hablará la desigualdad. Efectos de las características étnico-raciales en la desigualdad de oportunidades en México*. SL: Oxfam. 2019. Digital.
- Spicer, Edward. *Los yaquis. Historia de una cultura*. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 1994. Digital.
- Taibo II, Paco Ignacio. *Yaquis. Historia de una guerra popular y de un genocidio en México*. México: Editorial Planeta Mexicana, S.A. de C.V. 2013. Impreso.
- Turner, John Kennet. “los esclavos de Yucatán”, “El exterminio de los yaquis”, “En la ruta del exilio”. En: *México bárbaro*. México: Editores Mexicanos Unidos. 2010. Digital.
- West Mark, Ei Chew Han. *Reading In The Mobile Era. A Study Of Mobile Reading In Developing Countries*. México: Organización De Las Naciones Unidas Para La Educación, La Ciencia Y La Cultura. 2015. Digital.
- Zavala, Roberto. *El libro y sus orillas*. México: Fondo de Cultura Económica. 2012. Impreso.

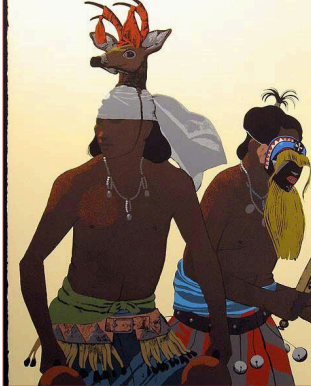
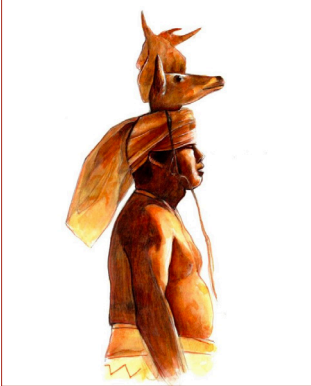
Referencias electrónicas

- “Atlas interactivo UNESCO de las lenguas del mundo en peligro”. UNESCO. Web. 20 de septiembre 2018. <<http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php?hl=es&page=atlasmap&cc2=MX>>.
- “Cosmovisión. Sewa Tomteme”. Web. 27 de septiembre 2018. <<https://www.culturayaqui.com/cosmovisin>>.
- “Definición de ilustración y tipos de ilustraciones”. ArteNeo Formación en artes visuales. Web. 16 de noviembre 2018. <<https://www.arteneo.com/blog/definicion-de-ilustracion-y-tipos-de-ilustraciones/>>.
- Del Prado, Nestor. “Respuesta a ideas creativas para promover la lectura”. Cuba Debate. Web. 19 octubre 2018. <<http://www.cubadebate.cu>>.
- “Derecho de Autor”. Organización Mundial de la Propiedad Intelectual. Web.
- “En el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, la Feria de las Lenguas Indígenas Nacionales 2019 se fortalece y suma nuevos socios”. ONU México. Web. 17 de noviembre 2018. <<http://www.onu.org.mx/en-el-ano-internacional-de-las-lenguas-indigenas-la-feria-de-las-lenguas-indigenas-nacionales-2019-se-fortalece-y-suma-nuevos-socios/>>.
- “Encuesta Nacional de Lectura 2015-2018”. CONACULTA. Web. 3 de marzo 2019. <https://observatorio.librosmexico.mx/files/encuesta_nacional_2015.pdf>.
- Educación indígena*. Comisión Nacional de textos gratuitos. Web. 10 octubre 2019. <<https://www.conaliteg.sep.gob.mx/indigena.html>>.

- “En México hay menos lectores: Inegi”. El universal. Web. 12 de octubre 2018. <<https://www.eluniversal.com.mx/cultura/letras/en-mexico-hay-menos-lectores-inegi>>.
- Google fonts. Web. 27 septiembre 2018. <<https://fonts.google.com/>>
- Instituto Nacional del Derecho de Autor. Web. 26 de noviembre de 2018.
- “Juventud”. ONU. Web. 9 octubre 2018. <<https://www.un.org/es/sections/issues-depth/youth-0/index.html>>.
- “Módulo sobre lectura”. INEGI. Web. 20 noviembre 2018. <<https://observatorio.librosmexico.mx/files/2018/molec/feb-2018.pdf>>.
- Monroy Elis, Paredes Heriberto. “La tribu yaqui. Una historia incansable de lucha y resistencia. Capítulo I. Subversiones Agencia autónoma de comunicación. Web. 2 marzo 2019. <<https://subversiones.org/archivos/115349>>.
- “Nivel de escolaridad”. Atlas de los pueblos indígenas de México. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Web. 18 octubre 2019. <http://atlas.cdi.gob.mx/?page_id=3570>.
- Offenburger, Andrew. “Oral History Interviews with the Yoemem of Sonora, Mexico”. Persistent Frontiers. Miami University. Web. 6 marzo 2019. <<http://persistentfrontiers.com/yoemem-yaquis/>>.
- “Preguntas frecuentes”. INDAUTOR. Web. 27 de octubre 2018. <https://www.indautor.gob.mx/tramites-y-requisitos/registro/obra_preguntas.html>.
- “Pueblos del valle. Yaqui. Lutisuc Apoyando a la cultura indígena de Sonora. Web. 9 octubre 2018. <<http://www.lutisuc.org/etn%20yaqui.html>>.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua Española. Edición del Tricentenario. Web. 05 de octubre de 2019. <<https://www.wipo.int/copyright/es/>>.
- “Yaqui. El chapulín brujo”. *Sesenta y ocho voces*. Canal Once, INALI, FONCA, INPI y Ruta Maya Coffee. <<https://68voces.mx/maya-la-ultima-danza>>.

Anexos

Anexo I. Imagenes de referencia



La mayoría señalaron esta ilustración, como más representativa.



Solo el Mtro. Teodoro Buitimea y el Mtro. Silva identificaron a Cajeme.

Anexo III. Contrato de Cesión de Derechos Patrimoniales

CONTRATO DE CESIÓN DE DERECHOS PATRIMONIALES

CONTRATO DE CESIÓN DE DERECHOS PATRIMONIALES DE AUTOR QUE CELEBRAN POR UNA PARTE **CARLA MARÍA LÓPEZ PIÑA**, EN LO SUCESIVO SE LE DOMINARÁ “**EL EDITOR**”, Y POR LA OTRA PARTE **MANUEL CARLOS SILVA ENCINAS**, AL QUE SE LE DOMINARÁ “**EL AUTOR**”.

AMBOS CONTRATANTES DENOMINADOS DE MANERA CONJUNTA COMO “**LAS PARTES**”, SE OBLIGAN A CUMPLIR CON LAS SIGUIENTES CLÁUSULAS Y DECLARACIONES.

DECLARACIONES

EDITOR:

1) Tiene su domicilio en: _____ , en la siguiente ciudad: _____ , el cual señala para efectos del presente contrato, así como recibir documentos y notificaciones.

2) Que conoce la obra denominada: “*Jiak nokpo etejoim / Pláticas en lengua yaqui*”, en lo sucesivo “LA PUBLICACIÓN” y es su deseo adquirir los derechos patrimoniales sobre dicha obra .

AUTOR:

1) Que es una persona física con capacidad para celebrar el presente contrato, y de asumir y dar cumplimientos.

2) Que se dedica, entre otras actividades, a la elaboración de obras lingüísticas y de cultura yaqui.

3) Que es propietario de los derechos patrimoniales de la obra denominada: “*Jiak nokpo etejoim / Pláticas en lengua yaqui*” denominada desde este momento como “**LA OBRA**”.

4) Que “LA OBRA” no fue plagiada de ninguna otra, por lo cual libra a “EL EDITOR” de toda responsabilidad presente y futura que pudiera surgir con motivo de la presente cesión de derechos patrimoniales.

5) Que “LA OBRA” se encuentra registrada ante el Instituto Nacional del Derecho de Autor bajo el número: _____ , que es obra original y propia.

6) Tiene su domicilio en: _____ , en la siguiente ciudad: _____
_____, el cual señala para efectos del presente contrato, así como recibir documentos y notificaciones.

7) Que es su deseo otorgar cesión de los derechos patrimoniales de autor respecto de la obra de tipo: Literaria, denominada “*Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui*”.

CLÁUSULAS

PRIMERA. - EL AUTOR cede los derechos patrimoniales de LA OBRA a EL EDITOR, el cual se utilizará para formar parte de LA PUBLICACIÓN.

SEGUNDA. - Los derechos patrimoniales otorgados en este contrato a favor de EL EDITOR incluyen:

- a) la edición, reproducción, publicación del material en LA OBRA de ejemplares impresos de LA PUBLICACIÓN.
- b) la distribución de venta de ejemplares de LA PUBLICACIÓN.

TERCERA. - LAS PARTES acuerdan que por la cesión de los derechos patrimoniales de LA OBRA, EL EDITOR pagará regalías de la siguiente manera:

CUARTA. - Los derechos otorgados a EL EDITOR a través de este contrato, obedecen al artículo 33 de la Ley Federal del Derecho de Autor.

QUINTA. - EL AUTOR se está obligando a partir del presente contrato a no divulgar ni reproducir de ninguna manera LA PUBLICACION. Del mismo modo, no podrá autorizar a un tercero la explotación de LA OBRA, ya que ha transmitido sus derechos patrimoniales a LA PUBLICACION, por el tiempo que se establece en el presente contrato.

SEXTA. - EL AUTOR se compromete a través de este contrato a respetar todos los derechos de autor establecidos en la Ley Federal del Derecho de Autor (art. 18 y 19).

SEPTIMA.- LAS PARTES aceptan que el contrato es resultado de su propia voluntad, en consecuencia declaran que no existe mala fe o cualquier otro vicio que pueda invalidarla.

OCTAVA.- LAS PARTES cubrirán los impuestos y/o derechos federales o locales que le correspondan.

Leído el presente contrato, LAS PARTES, lo ratifican y firman en la ciudad de:
_____, a los días _____,
del mes _____, del año _____.

EL EDITOR

EL AUTOR

Anexo IV. Contrato de Servicios Profesionales

CONTRATO DE SERVICIOS PROFESIONALES

CONTRATO DE TRADUCCIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE **CARLA MARÍA LÓPEZ PIÑA** A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ COMO “**EL CLIENTE**” Y POR OTRA PARTE **FLOR RAMÍREZ** A QUIEN SE LE DENOMINARÁ “**PROFESIONISTA**”, SE OBLIGAN A LAS SIGUIENTES DECLARACIONES Y CLÁUSULAS:

DECLARACIONES

DE EL CLIENTE:

- 1) Que cuenta con la autorización del autor de los derechos de autor para efectuar la traducción de la obra “*Jiak nokpo etejoim/Relatos en lengua yaqui*”, en los términos que señala la Ley Federal de Derechos de Autor.
- 2) Tiene su domicilio en: _____, en la siguiente ciudad: _____, el cual señala para efectos del presente contrato, así como recibir documentos y notificaciones.

DE EL PROFESIONISTA:

- 1) Que es una persona física con capacidad para celebrar el presente contrato, y de asumir y dar cumplimientos.
- 2) Ser de nacionalidad _____.
- 3) Que actualmente se dedica a _____.
- 4) Que cuenta con los conocimientos suficientes, para efectuar la traducción de la obra a que se refiere el presente documento.

CLÁUSULAS

PRIMERA. -Las partes acuerdan en el presente contrato, es la traducción de la obra “*Jiak nokpo etejoim/Relatos en lengua yaqui*” en el idioma (los idiomas) *jiak noki* y la cual será editada por “EL CLIENTE”.

SEGUNDA.- “EL PROFESIONISTA” se compromete no modificar el contenido del texto y a traducir para un público mexicano.

TERCERA.- “EL PROFESIONISTA” se compromete a llevar a cabo la traducción de la obra antes indicada en un término de **6 meses**, así como efectuar las revisiones que de las sucesivas ediciones se realicen.

CUARTA.- “EL PROFESIONISTA” se compromete a que la traducción realizada de este contrato, no se podrá utilizar para efectuar otras publicaciones que no sean las acordadas en este contrato.

QUINTA.- “EL PROFESIONISTA” será remunerado de acuerdo a los términos acordados.

SEXTA.-“EL CLIENTE” se compromete a realizar los trámites de registro de la obra ante la Dirección General del Derecho de Autor, así como otorgar a “EL PROFESIONISTA” los créditos correspondientes.

SEPTIMA.- El presente contrato tendrá una duración de **5 años** contados desde la fecha en que el PROFESIONISTA ponga a disposición del CLIENTE la obra en condiciones de ser reproducida.

Leído el presente contrato, LAS PARTES, lo ratifican y firman en la ciudad de:
_____, a los días _____,
del mes _____, del año _____.

EL CLIENTE

EL PROFESIONISTA

Anexo V. Registro de obra

CERTIFICADO

Registro Público del Derecho de Autor

Para los efectos de los artículos 13, 78, 162, 163 fracción II, 164 fracción I, 168, 169, 209 fracción III y demás relativos de la Ley Federal del Derecho de Autor, se hace constar que la **VERSION** cuyas especificaciones aparecen a continuación, ha quedado inscrita en el Registro Público del Derecho de Autor, con los siguientes datos:

AUTOR: LOPEZ PIÑA CARLA MARIA

TITULO: JIAK NOKPO ETEJOIM / RELATOS EN LENGUA YAQUI

RAMA: LITERARIA

TITULAR DE ADAPTACION: LOPEZ PIÑA CARLA MARIA

Esta inscripción no faculta para publicar o usar en forma alguna la obra registrada, a menos de que se acredite la autorización correspondiente.

Con fundamento en el artículo 3° de la Ley Federal del Derecho de Autor el presente certificado ampara única y exclusivamente la obra original Literaria.

Con fundamento en lo establecido por el artículo 168 de la Ley Federal del Derecho de Autor, las inscripciones en el registro establecen la presunción de ser ciertos los hechos y actos que en ellas consten, salvo prueba en contrario. Toda inscripción deja a salvo los derechos de terceros. Si surge controversia, los efectos de la inscripción quedarán suspendidos en tanto se pronuncie resolución firme por autoridad competente.

Con fundamento en lo establecido por los artículos 2, 208, 209 fracción III y 211 de la Ley Federal del Derecho de Autor; artículos 64, 103 fracción IV y 104 del Reglamento de la Ley Federal del Derecho de Autor; artículos 1, 3 fracción I, 4, 8 fracción I y 9 del Reglamento Interior del Instituto Nacional del Derecho de Autor, se expide el presente certificado.

Número de Registro: 03-2019-110511290600-01

Ciudad de México, a 5 de noviembre de 2019

EL DIRECTOR DEL REGISTRO PÚBLICO DEL DERECHO DE AUTOR

JESUS PARETS GOMEZ

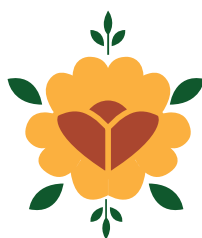

SECRETARÍA DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DEL
DERECHO DE AUTOR
DIRECCIÓN DE REGISTRO PÚBLICO
DEL DERECHO DE AUTOR

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA





Manual de estilos editoriales



Contenido

Presentación 5

Descripción del producto..... 5

Normas editoriales

Proceso de publicación

Recepción de textos

Indicaciones generales..... 11

Corrección grado 0

Guía de redacción

Aspectos tipográficos..... 14

Aspectos ortográficos..... 15

Uso de mayúsculas..... 19

Uso de minúsculas..... 20

Números..... 20

Abreviaciones..... 21

Siglas y Acrónimos..... 21

Guía de redacción para lengua yaqui

Alfabeto..... 23

Vocales..... 23

Consonantes.....	24
Aspectos ortográficos	25
Uso de mayúsculas	27

Partes del libro

Portada.....	29
Página legal.....	29
Contraportada.....	29
Índice de contenido.....	30
Introducción.....	30
Glosario.....	30
Exteriores.....	30
Cubierta.....	30
Lomo.....	31
Interiores.....	31

Referencias

Anexo I. Hoja de dictamen.....	34
Anexo II. Lista de comprobación.....	35
Anexo III. Ficha de corrección.....	36
Anexo V. Ficha Técnica.....	41
Anexo VI. Formación y jerarquización tipográfica.....	42

Presentación

El presente documento se realizó con el objetivo de unificar los estilos de escritura, para auxiliar a los autores, traductores, correctores y diseñadores en el proceso de redacción, corrección y formación del presente proyecto, para así producir una publicación de calidad.

Este Manual de estilo contiene criterios establecidos que serán de utilidad para la redacción, ortografía, tipografía, estilo y edición, así como documentos de control, tales como: una lista de comprobación, diagnóstico textual y corrección grado cero (estos serán explicados más adelante), estos serán apropiados durante el proceso editorial. Es importante señalar que es conveniente primero trabajar en la corrección, seguido de la formación, por eso es fundamental y recomendable leer y seguir el orden de este manual.

Dado que el carácter de ésta publicación es bilingüe para la lengua en español se seguirán las normas establecidas por la Real Academia Española (RAE, tricentenario) y para los textos en yaqui se utilizarán las Normas de escritura de la lengua jiaki (yaqui) publicadas en 2017 por el INALI.

Descripción del producto

Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui es un libro ilustrado bilingüe yaqui-español, el cual tiene como objetivo acercar a los jóvenes a la cultura yaqui, así como la divulgación de la mitología, leyendas y tradiciones. Dado que existen muy pocas publicaciones de esta índole —en lo que respecta al pueblo yaqui— ésta publicación se destaca tanto por el cuidado y selección del contenido, como por sus características físicas, lo cual lo convierte en una edición especial.

Este libro está dirigido a jóvenes y adultos que estén interesados en las tradiciones y cultura indígenas, la historia de los pueblos originarios y también los libros ilustrados. Su intención es el fortalecimiento de la lengua y de su identidad.

En cuanto a su contenido, se seleccionaron seis relatos de tradición oral de la comunidad yaqui. Cada uno contará con al menos una ilustración y además se añadirá un prólogo tanto en yaqui como en español. Asimismo, al final del libro habrá un manual básico de lengua yaqui.

Normas editoriales

Debido a las características bilingües de este proyecto, es importante señalar algunas normas para la correcta formación tanto de la lengua yaqui como del español.

- Evitar el uso de las palabras: tribu, etnia. Se recomienda reemplazarlas por: pueblos originarios, comunidad.
- La palabra Dios (Lios-Lioj) se utilizará con mayúscula tanto en yaqui como en español.
- Los personajes míticos se escribirán con mayúscula: Jefe de la Lluvia - Yuku Ya'uttawi, Palo Parado - Weye Ka'apo, Estrella Fugaz - Sua Waka.
- El término correcto para la lengua yaqui es el de: *Jiak noki*; sin embargo, para este manual y para no crear confusión se utilizará: Lengua yaqui, yaqui.
- En lengua yaqui, no se utilizan acentos. Solo los hablantes reconocen dónde suelen ir.
- El alfabeto yaqui carece de las siguientes letras: c, d, f, h, ñ, q, v, x, z.
- La palabra “solo” se utilizará sin acento.

Proceso de publicación

Es primordial que todos los miembros que colaboran dentro del proceso editorial, conozcan las etapas que conlleva, así como las personas que auxilian en ésta etapa.

1. Recepción de material
2. Consulta de dudas con el autor
3. Investigación documental
4. Selección de contenido
5. Corrección de estilo
6. Diagrama de flujo
7. Elección tipográfica
8. Primera corrección
9. Primera formación
10. Revisión de primeras
11. Segunda corrección
12. Segunda formación
13. Revisión de segundas
14. Tercera corrección
15. Tercera formación
16. Revisión de terceras
17. Pruebas finas
18. Firma de pruebas finas
19. Proceso de impresión
20. Distribución

Para verificar que todos los procesos anteriores se llevaron a cabo con éxito, se añaden los siguientes formatos. La producción comienza tras la firma del contrato de derechos de autor, coeditor y con la traducción.

Hoja de dictamen (Anexo 1): Es una valoración general de la obra del autor, generalmente hecha por un profesional del tema. Si se llega a aprobar la obra, comienza el proceso editorial.

Ficha de control editorial (Anexo 2): Como su nombre lo indica, es un listado de todos los procesos, para llevar un control eficiente durante la realización y publicación de la obra.

Recepción de textos

Textos: Para la presentación de los originales los autores deben tomar en cuenta las siguientes indicaciones:

- Los originales deben ser enviados de manera electrónica en formato .doc o PDF (tamaño carta).
- Incluir portada, con título y nombre de autor.
- Las especificaciones para los textos son las siguientes: tipografía *Times New Roman* a 12 puntos, espacio de 1.5 (medio), márgenes de 2.5 cm. Títulos con negritas.
- Adjuntar otro documento con los datos del autor: Nombre, lugar de nacimiento, una pequeña biografía de 200 caracteres máximo.
- Incluir índice.
- Las notas al pie deberán ir numeradas al final del documento.

Ilustraciones: Las imágenes deben cumplir con las siguientes características:

- Enviar en formato JPG o TIFF mínimo a 300 dpi, sin retoque.
- Indicar nombre del autor o la fuente y mencionar si se cuenta con sus respectivos derechos de reproducción.

Traducciones: La traducción al yaqui deberá seguir las siguientes especificaciones:

- Traducción al español, para un público hispanohablante.
- La traducción debe permitir una lectura fluida en español.
- No se permite falsear información o modificar el texto para cambiar el sentido.

Indicaciones generales

Es fundamental señalar que ante una duda de cualquier índole, es aconsejable no corregir, o no formar en su respectivo caso, hasta haber resuelto la duda con el editor a cargo. Recordemos que este proceso es una tarea en equipo y que cualquier cuestión, o propuesta se puede resolver si es consultada.

Una vez de acuerdo, se procede a realizar una firma de ambos cargos para tener el visto bueno y de salida y así, que la publicación pase a la siguiente etapa.

Corrección grado 0

A partir de este momento comienza la corrección grado 0. Consiste en revisar el documento original, para detectar errores en el contenido en cuanto al léxico, errores ortotipográficos, ortográficos, de contenido, entre otros.

Este paso es, prácticamente, leer el documento para preparar la corrección profunda. La corrección en sí trata de perfeccionar los textos para mejorar tanto el contenido de la publicación como en su forma. Entre los principales aspectos a corregir se encuentran:

- Faltas en la composición (caja de texto, uso correcto de párrafo, número de columnas...)
- Uso correcto de sangría.
- Uniformidad en blancos y espaciados.
- Cuidar las líneas seguidas con partición de palabra.
- Cuidado con tener palabras malsonantes en principio o fin de línea generados por la partición.
- Evitar las palabras repetidas al final de la línea.
- Apertura y cierre de signos de puntuación.
- Las palabras o letras que deban ir en cursivas, versales y versalitas, negritas.

- Uso correcto de signos de puntuación.
- Manejo de notas al pie.
- Correcta jerarquización de elementos.
- Relación entre títulos, capítulos, secciones, notas, etc.

Revisar Anexo 3.

Guía de redacción

A continuación, la presente guía tiene el fin de mejorar los textos en la etapa de corrección profunda. En vista de que esta publicación es de carácter bilingüe, los usos ortográficos estarán ejemplificados en la lengua yaqui.

Aspectos tipográficos

Redondas

- El cuerpo del texto debe ir en redondas.
- Las citas en lenguas que no sean en español: pueden ir en comillas y en redondas.
- Nombre de meses y días de la semana.
- Puntos cardinales.

Altas

- Títulos de los relatos en altas y bajas.

Cursivas

- Caracteres que sirven para destacar una letra o expresión.
- Títulos de cualquier tipo de publicación, así como títulos de libros, periódicos y revistas. Con excepción de: La Biblia.

- Palabras que se quieran enfatizar.
- Palabras o frases que el autor desee resaltar.

Negritas

Se utiliza para resaltar títulos, subtítulos, folios, encabezados.

Aspectos ortográficos

Puntos (seguido y aparte)

La función del punto es marcar que el sentido gramatical y lógico de una oración o un periodo ha terminado.

Punto y seguido: Refleja proximidad entre dos pensamientos.

Punto y aparte: Expresa que el texto o párrafo ha cambiado de dirección. Se concluye la idea.

El punto debe colocarse en los siguientes casos:

- Para indicar que ha concluido una oración, párrafo o texto.
- Después de las abreviaturas.
- **IMPORTANTE:** No debe utilizarse punto después de los signos de interrogación y admiración.

Dos puntos

Los dos puntos se utilizan para indicar una relación de causalidad entre un hecho y otro. Se recomienda utilizarlo en los siguientes casos:

- Inaugurar una enumeración o elementos similares.
- Abrir el saludo en una carta o documento (correo electrónico).
- Indicar una frase textual ajena al discurso, que va entre comillas.
- Cuando hay cambio de voz en la narrativa.

Puntos y coma

Indica una pausa mayor que de la coma y menor que la del punto. Se puede emplear en las siguientes ocasiones:

- Separar dos o más enunciados.
- Relacionar series de términos adentro de una oración o párrafo que estén separadas por comas.
- Indicar que el sujeto está presente en la oración principal y que corresponde a los distintos verbos de las oraciones secundarias (separa ideas afines).
- El verbo debe sobresalir de las demás frases donde está omitido.

Puntos suspensivos

Se utiliza para dejar en suspenso una frase u oración. Se puede emplear en los siguientes casos:

- Se usa en un tono de duda, incertidumbre o temor.
- Se permite usar los puntos suspensivos en lugar de el etcétera.
- Para dar un efecto de sorpresa o revelación.

Coma

- Se emplea para separar palabras de la misma categoría o cualquier enumeración.
- Separar frases breves en serie.
- Cuando una parte de la oración es accesoria y es de carácter explicativa.
- Destacar frases incidentales.

Comillas

Funcionan para destacar una palabra o frase. Se utilizan en los siguientes casos:

- Citas textuales, sentencias de autores célebres, lenguaje popular.
- Apodos y sobrenombres.
- Neologismos o barbarismos.
- Dar un sentido irónico, literal o metafórico.

Paréntesis

Delimita frases incertadas dentro de un mensaje y aquellas con función aclaratoria, como fechas y lugares.

Admiración y exclamación

Sirven para señalar una exclamación o pregunta.

- Signo de admiración como de exclamación irán al principio y al final de las palabras o frases.
- Los signos de cierre de estos, funcionan como punto final.

Diéresis

Indican que la letra u deberá pronunciarse en sílabas: gue, gui.

Acento prosódico

Según la RAE, el acento prosódico es el que con mayor relieve se pronuncia una determinada sílaba dentro de una palabra, y el acento ortográfico (tilde), es el signo con el cual se representa en la escritura el acento prosódico.

- Acentuación de palabras tónicas y átonas.
- Palabras agudas, llanas o graves, esdrújulas y sobresdrújulas.
- Acentuación de monosílabos, hiatos, diptongos, triptongos.
- En el uso de interrogativos y exclamativos.

Se recomienda revisar las reglas básicas de acentuación de la RAE ante cualquier duda.

Uso de mayúsculas

Tratar de no utilizar las mayúsculas como recurso diacrítico, ya que respresenta un error ortográfico, además de que ensucia el texto. Por lo tanto estos son los usos correctos de la mayúscula:

- La primera letra de un escrito y después de un punto seguido.
- Nombres propios, apellidos, sobrenombres: Jefe de la Lluvia
- Ciudades, lugares geográficos, calles, plazas, etc: Río Yaqui.
- Fiestas religiosas, patrióticas o populares: Fiesta de la Santa Cruz, Cuaresma - Waejma.
- Nombres de instituciones: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Títulos de obras, publicaciones periódicas, libros, películas, canciones, etc: La Guerra del Yaqui.
- Nombres de astros, planetas y constelaciones: la Tierra.
- Los puntos cardinales: hacia el Norte.
- Atributos divinos, y en general, toda referencia a Dios: Dios.
- Nombres, tratamientos de personajes de ficción: Palo Parado - Weye Ka'apo.

Uso de minúsculas

Las minúsculas son las grafías que tienen menor tamaño que la mayúscula. Se utilizarán en los siguientes casos:

- Nombres de cargos y empleos: gobernador - cobanao
- Los nombres de los meses, días de la semana, estaciones y épocas del año, así como notas musicales.
- Nombres de idiomas, ciencias, oficios, artes y disciplinas académicas.
- Las religiones: cristianismo, budismo, hinduismo.
- Gentilicios: yaqui.

Números

- Por norma general, los números del uno al diez se escriben con letra. Del 11 en adelante con cifras.
- En versos no deben emplearse números sino letras.
- Las fechas deberán ir con números.
- Horarios.
- Medidas (se escribirán con letra cuando se refieran a aproximaciones: faltan como veinte kilómetros).
- Expresiones numerales cardinales: grados, centesimales.

- Números que expresan habitantes, páginas, artículos, entre otros.
- Millares, millones y demás cifras se deben separar en grupos de tres números.

Abreviaciones

Son formas de representar abreviadamente en la escritura, la palabra o expresiones complejas. Se pueden emplear bajo los siguientes criterios:

- Suprimir un mínimo de dos letras de la palabra.
- Deben ser fácilmente identificables con respecto la palabra abreviada.
- Se utilizan en listas, tratamiento de saludo y/o despedida y referencias.
- Los sustantivos numerales; millar, millón, millardo, billón, trillón no tienen abreviaturas.
- Las abreviaturas nunca deben dividirse con guion de final de línea.

Revisar Anexo 4.

Siglas y Acrónimos

Una sigla se refiere al signo lingüístico compuesto por las letras iniciales de cada uno de los términos que integran una expresión compleja. El término acrónimo remite a la fusión de varias palabras (principio de la primera y final de la segunda palabra).

- En aquellas siglas que presenten dificultades de pronunciación, se recurre al deletreo en su lectura, nombrando cada una de las letras de la cual se conforma.
- Las siglas escritas en mayúsculas no llevan tilde.
- Las siglas se escriben sin puntos ni blancos de separación.
- Siglas y acrónimos se escriben con la misma tipografía que el resto del enunciado.

Símbolos no alfabetizados

- @ arroba (en direcciones de correo electrónico)
- © *Copyright* (derechos de autor)
- & *et*, y
- § párrafo o apartado
- * forma hipotética o incorrecta (en filología)
- ../.. siguen más páginas

A continuación se presentarán las normas en lengua yaqui. Recordemos que solo se expondrán los aspectos básicos.

Guía de redacción para lengua yaqui

Alfabeto

En yaqui (*jiak noki*), este sistema consta de 15 consonantes y 5 vocales que representan todos los fonemas de la lengua.

Vocales

Las letras que representan las vocales del alfabeto son cinco; por medio de ellas se representan vocales simples (V), así como las vocales largas que normalmente se escriben doble (VV).

Vocales simples			
a	A	a	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /a/
e	E	e	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /e/
i	I	i	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /i/
o	O	o	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /o/
u	U	u	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /u/

Vocales alargadas o dobles			
aa	AA	aa	Grafía que representa un sonido vocálico central bajo /aa/
ee	EE	ee	Grafía que representa un sonido vocálico anterior medio /ee/
ii	II	ii	Grafía que representa un sonido vocálico anterior alto /ii/
oou	OO	oo	Grafía que representa un sonido vocálico posterior medio /oo/
u	UU	uu	Grafía que representa un sonido vocálico posterior alto /uu/

Consonantes

La lengua yaqui, consta de 15 consonantes

Consonantes			
b	B	be	Grafía que representa una oclusiva bilabial sonora /b/
bw	BW	bwa	Grafía que representa una fricativa labiovelar sonora /b ^w /
ch	CH	che	Grafía que representa una africada palatal sorda /c/
j	J	ja	Grafía que representa una fricativa aspirada sorda /h/
k	K	ka	Grafía que representa una oclusiva velar sorda /k/
l	L	ele	Grafía que representa una sonorante lateral /l/
m	M	eme	Grafía que representa una nasal bilabial sonora /m/
n	N	ene	Grafía que representa una nasal coronal sonora /n/
p	P	pe	Grafía que representa una oclusiva bilabial sorda /p/
r	R	ere	Grafía que representa una sonorante vibrante /r/
s	S	ese	Grafía que representa una fricativa coronal sorda /s/
t	T	te	Grafía que representa una oclusiva dental sorda /t/
w	W	wa	Grafía que representa una fricativa velar sorda /w/
y	Y	ye	Grafía que representa una semivocal palatal /y/
'	'	chu'aria	Grafía que representa una oclusiva glotal o saltillo /ʔ/

Para la lengua yaqui, no se utiliza la 'c' como tal, se reemplaza por la 's'. No se utilizan la letras: c, d, f, h, ñ, q, v, x, z.

Aspectos ortográficos

Puntos (seguido, aparte y final)

Este signo se colocará al final de los enunciados y las oraciones.

Punto y seguido: Se utiliza para hacer una pausa entre una idea y antes de comenzar otra relacionada. Por tanto, el texto continúa inmediatamente después del punto, la primera letra que siga al punto irá en mayúscula:

Junuen bea au omtitaitiwak. Aapo into junuka jikkajaka juyau wechek.

“Entonces lo empezaron a odiar. Y él al oír eso se escondió en el monte.”

Punto y aparte: Se escribe al término de un párrafo de contenido diferente dentro de un texto; el siguiente párrafo continuará con la primera letra escrita en mayúscula. Ejemplo:

...Inika bwé'u batwet jiba jume yoim a ukkule, jiba a waataka naaj kuakte.

Ne au wate 1906po, juka Porpiriota ya'uttuka'po naatekai, jume jiaxim wobiernomak a nassuao, sí'mem jita betchí'ibo a juneelapo...

...Este gran río siempre lo han pretendido los yoris, siempre han querido adueñarse de él.

Recuerdo que en 1906, durante el Porfiriato, los Jiak noki luchaban contra el gobierno por causas ya conocidas por muchos.

Punto final: Igual que en español, se coloca al final de un enunciado o párrafo. Ejemplo:

Bweta batnaataka jume bato'owawakame inim tawakamme, junamet itepo yeu sajak.

“Pero en la antigüedad los que se dejaron bautizar aquí se quedaron, de ellos somos descendientes.”

Puntos suspensivos: Una idea se interrumpe. Ejemplo:

Nee au nattemao kaa nee yoopnak...

“Cuando le pregunté no me contestó...”

Coma: Indica una breve pausa, dentro del enunciado. Ejemplo:

Empo kaa wó'i, inepo jiba ne wó'i.

“Tú no eres coyote, yo nomás soy coyote.”

Comillas

Se usan al principio y al fin de una palabra o frase que se quiere enfatizar, en ocasiones significa que la palabra o frase es una copia literal de otro escrito.

Las **comillas simples** se utilizan para representar una palabra o expresión. Ejemplo:

maaso ‘venado’

Las **comillas dobles** se utilizan para señalar una cita textual, o resaltar una idea. Ejemplo:

Ian beja “Rio Yaquipo” ta’ewa.

Lo que es ahora conocido como “Río Yaqui.”

Paréntesis

Se utilizan para delimitar una palabra o frase que desarrolla o elabora un poco más una idea de la que se está hablando. Ejemplo:

Ju pajko’ola sisiwok jiawaikame wiwikosa (kooyolim)

“El pascola viste un cinturón de cascabeles de metal (coyoles).”

Guion corto y largo

Corto: Se utilizará como separador de sílabas en las palabras, es decir, para indicar el afixo, prefijo, infijo o sufijo. Ejemplo:

yoeme-m hombres

Largo: Indica expresiones de habla directa, personajes de una historia participan en un diálogo, se escribirá siempre pegado a la palabra que le anteceda —inicio de la cita directa— o fin de ésta.

Admiración y exclamación

Signos de admiración: Indican en un enunciado el enfatizar algo, se presenta al principio y al final de la oración. Ejemplo:

¡Unna yuktaitek! ¡Comenzó a llover mucho!

Signos de interrogación: Se usan para hacer preguntas, y se representan al inicio y al final de la oración interrogativa. Ejemplo:

¿Ketche allea? ¿Cómo estás?

Acento diacrítico

En lengua yaqui, como en muchas otras lenguas como el inglés, no se escribe el acento. El conocimiento de la lengua mediante el uso diario permite al hablante reconocer dónde suele ir.

Uso de mayúsculas

Las mayúsculas en la lengua yaqui se utilizan en varios contextos: Al principio de un texto, al principio de un párrafo y después de un punto. El uso de

mayúsculas también es obligatorio para nombres propios, topónimos y nombres de instituciones. Ejemplos:

Roeto / Loreto (nombre propio)

Junum Bikampo bwe'u bajkoata maneka'apo / Allí en Vícam donde está una gran laguna (topónimo)

Partes del libro

A continuación se describirán las partes de un libro, conforme a su orden de aparición. No todos los libros requieren las partes que aquí se detallan. Es recomendable que éstas comiencen en página impar (excepto página legal).

Portada

Página donde se incluye el título y el subtítulo (en caso de tener) de la obra, así como el autor o autores y el pie editorial. Debe distinguirse la cubierta del libro de la portada. Y la portada de la portadilla.

La cubierta o forro en cambio, suele tener el título y alguna imagen e ilustración que alude al contenido de la publicación.

Página legal

Página par que sigue a la portada. En ella se agrupan todos los créditos editoriales (copyright, depósito legal, etc.), el título y el número de edición.

Contraportada

La cuarta de forros es la contraportada.

Índice de contenido

El índice de contenido debe ir siempre en las primeras páginas del libro, justo después del título. Es una guía para poder identificar más rápido en los contenidos o que el lector vaya directo a la página de su interés.

Introducción

Se habla del contenido de la obra, y puede dividirse en partes, capítulos, párrafos y apartados.

Glosario

Términos utilizados en el libro.

Exteriores

La encuadernación es el acto de unir el lomo, conformado por los pliegos de hojas y de añadir una cubierta. Para ésta publicación se utilizará la encuadernación en tapa dura, consiste en que el libro se cubre con dos superficies planas y rígidas, generalmente de cartón, con un recubrimiento impreso, de tela o papel.

Dado que se trata de un libro ilustrado - libro álbum, la gran mayoría de este tipo de publicaciones manejan la encuadernación a tapa dura, con el fin de proteger las hojas de algún derrame de líquido, además que ofrece mayor durabilidad.

Cubierta

Las cubiertas cumplen una función estética, pero es indispensable que cuenten con los respectivos logos, ya sea de la editorial u otra institución.

En cuanto a la cuarta de forros, usualmente se coloca el código de barras o actualmente el QR, dirección de página web, o redes sociales. Se permite una reseña del libro, en caso de no contar con solapas.

Lomo

Parte del libro donde se juntan los pliegos, cosidos o encolados. Su grosor varía desde medio centímetro a uno, hasta tres centímetros. y lo ideal es que se manejen colores llamativos y acorde al diseño del libro.

Interiores

Los preliminares comprenden desde la página uno, hasta el inicio formal de la obra, se recomienda empezar en la página seis.

- Página 1: portadilla
- Página 2: legal, menciona los derechos de autor, miembros del consejo editorial, nombre de autor, traductor, ilustrador, etc., mención del *Copyright*, el número de ISBN, ciudad de impresión
- Página 3: portada
- Página 4: cortesía
- Página 5: índice
- Página 6: inicio de obra (prólogo yaqui-español)

Revisar Anexo 5.

Referencias

- Escalante, Beatriz. *Curso de redacción para escritores y periodistas*. México: Porrúa. 2010. Digital.
- Espinosa Sales, Lola. *Manual de Estilo* Publicaciones Universidad Alicante. España: Edición espagrafic. 2005. Digital.
- Fernández, Estrada Zarina. *Diccionario Yaqui de Bolsillo*. México: Universidad de Sonora. 2016. Digital.
- García Curiel, Héctor. *Norma de escritura de la lengua Jiak Noki (yaqui)*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2017. Digital.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua Española*. Edición del Tricentenario. Web. 05 de octubre de 2019. «<https://www.wipo.int/copyright/es/>».
- S.A. *Manual de Estilo*. Madrid: Edición Formación Alcalá. 2016. Digital.
- Zavala, Roberto. *El libro y sus orillas*. México: Fondo de Cultura Económica. 2012. Impreso.

Anexos

Anexo I. Hoja de dictamen

Hoja de dictamen

1. Datos generales

Título del escrito: _____

Nombre del autor: _____

Nombre del lector: _____

Tipo de texto: _____

2. Valoración global

Publicación sin cambios

Publicación con correcciones

No publicable

3. Evaluación objetiva

Indique a la derecha de cada argumento la valoración numérica.

Criterio de puntuación: 1 = muy baja; 2 = baja; 3 = media; 4 = alta; 5 = muy alta.

Temática adecuada:

Título adecuado:

Facilidad lectora:

Concisión y claridad:

Corrección gramatical:

4. Observaciones

Anexo II. Lista de comprobación

Lista de comprobación						
Etapas	Persona a cargo	Fecha/Hora inicio	Terminación	Firma responsable	Firma editor	
Definición proyecto	Editor/Autor					
Recepción de material	Editor					
Investigación documental	Editor					
Selección de contenido	Editor					
Corrección de estilo	Editor de estilo					
Definición formato	Diseñador					
Definición maquetación	Diseñador					
Definición elementos gráficos	Diseñador					
Definición ilustración	Diseñador/Ilustrador					
Elección tipográfica	Diseñado					
Secciones complementarias	Colaboradores					
Elaboración de ilustraciones	Ilustrador					
Revisión de secciones	Editor					
Corrección de secciones	Editor de estilo					
Digitalización y retoque	Diseñador					
Formación de primeras	Diseñador					
Impresión/corrección de primeras	Preprensa/Editor					
Impresión/corrección de finas	Preprensa/Editor					
Estrategias administrativas	Marketing					
Impresión final	Imprenta					

Anexo III. Ficha de corrección

Ficha de corrección

Título del texto: _____

Autor: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Editor: _____

Teléfono: _____

Correo electrónico: _____

Tipo de texto: _____

Extensión: _____

Nombre del archivo original: _____

Nombre del archivo corregido: _____

Fecha de recepción: _____

Fecha de entrega prevista: _____

Diagnóstico textual

¿Qué se valora? Nivel Observaciones

Registro y tono de voz adecuado

Cohesión

Fluidez

Ortografía y gramática

Corrección grado cero

Tarea Se realizó Observaciones

Dar formato general y único al texto: Times New Roman de 12 puntos, interlinea a 1.5 y alineado a la izquierda.

Notas al pie en Times New Roman a 11 puntos con interlineado de 1.5

Limpieza del texto (eliminación de dobles espacios, de tabuladores..)

Eliminar cualquier tipo de marca de formato, como versalitas, cambio de fuente, puntaje, idioma o interlínea

Verificar jerarquías y asignar estilos

Después de haber aplicado cada uno de estos aspectos, nombrar el archivo de la siguiente manera: palabra clave_limpio_mes y año.

Dudas o casos no previstos en el manual de estilo

Duda	¿Con quién se consultó?	Observaciones
------	-------------------------	---------------

Envío al autor o editor para revisión

Fecha de envío:

Fecha de recepción:

¿Hubo observaciones?

Fecha de envío de segunda corrección:

Visto bueno:

Anexo IV. Abreviaturas

AA. VV.	autores varios [véase también VV. AA.]
a. C.	antes de Cristo
agot.	agotado
al.	<i>alii</i> (otros)
art.; art.º	artículo
art. cit.	artículo citado
A. T.	Antiguo Testamento
Bibl.	Biblioteca
b/n	blanco y negro
c. a.	caja alta
c. b.	caja baja
ca.	circa (en torno a la fecha que se indica). [Se utiliza siempre en cursiva]
cap.	capítulo
CD	<i>compact disc</i> (disco compacto)
CD-ROM	<i>compact disc-read only memory</i> (disco compacto sólo de lectura)
c. e.	correo electrónico [véase también e-mail]
cf.	<i>confer</i> (compárese, véase, confróntese) [véase también cfr. y conf.]
cfr.	<i>confer</i> (compárese, véase) [véase también cf. y conf.]
cit.	citado/a
conf.	<i>confer</i> (compárese, véase) [véase también cf.y cfr.]
coord.	coordinador
d. C.	después de Cristo
doc.	documento
ej.	ejemplo, ejemplar
e-mail	<i>electronic mail</i> [véase también c. e.]
et al.	<i>et alii</i> (y otros) [debe preferirse la forma española «y otros»]

exc.	<i>excudit, excusum</i> (impreso, impreso por)
fig.	figura
glos.	glosario
ib.; ibid.	<i>ibidem</i> (en el mismo lugar)
íd.	<i>ídem</i> (el mismo, lo mismo)
i. e.	<i>id est</i> (esto es)
ISBN	<i>International Standard Book Number</i>
l. c.	lugar citado, <i>loco citato</i> [véase también loc. cit.]
loc. cit.	<i>loco citato</i> (en el lugar citado) [véase también l. c. Debe preferirse la forma española a la latina]
lám.	lámina
lit.	literal, literalmente, literario/a
may.	mayúscula [ver también c. a.]
min.	minúscula [ver también c. b.]
ms.	manuscrito [su plural es mss.]
n.	nota
N. B.	<i>nota bene</i> (nótese bien)
N. del A.	nota del autor
N. del C.	nota del compilador
N. del E.	nota del editor
N. del T.	nota del traductor
N. T.	Nuevo Testamento
núm.	número
o. c.	obra completa
O. C.	obras completas
op. cit.	<i>opere citato</i> (en la obra citada)
p.	página, plural pp.
párr.	párrafo [su símbolo es §]
p. ej.	por ejemplo
pp.	páginas [véase p.]
P. S.	<i>post scríptum</i> (posdata)

s.	siglo, siguiente, plural ss.
s. a.	sin (información sobre el) año de edición
s. e.; s/e	sin (información sobre la) editorial
s. f.; s/f	sin (información sobre la) fecha
sig.	siguiente [véase también s.]
s. l.; s/l	sin (información sobre el) lugar de edición
ss.	siguientes [véase también s.]
t.	tomo
trad.	traducción
v.	véase
v.	verso
v. g.; v. gr.	<i>verbi gratia</i> (por ejemplo)
vid.	<i>videatur</i> (véase)
V. O.	versión original
vol.	volumen
VV. AA.	varios autores [véase también AA. VV.]

Anexo V. Ficha Técnica

FICHA TÉCNICA

Título: *Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui* _____

LIBRO IMPRESO

Tirada: _____ 1000 ejemplares _____

Formato cubierta: _____ 21 cm de ancho x 31 cm de alto _____

Formato interior: _____ 20 cm de ancho x 30 cm de alto _____

Páginas: _____ 32 páginas _____

Tintas interior: _____ 4x4 _____

Tintas exterior: _____ 4x4 _____

Ilustraciones: _____ 16 _____

Directo B/N: _____

Bitono: _____

Bicolor: _____

Color: _____ X _____

Tipo de impresión

Offset: _____ X _____

Digital: _____

Tipográfica: _____

Xerográfica: _____

Papel interior

Tipo: _____ Couché mate _____

Gramaje: _____ 150 _____

Formato: _____ 20 cm x 30 cm _____

Encuadernación

Rústica: _____ X _____

Cartulina: _____

Plastificado: _____

Sobrecubierta

Papel: _____ Couché mate _____

Cartulina: _____

Tintas: _____

Solapas: _____

Plastificado: _____ mate _____

Tapa dura:

Cartón num: _____ 450 gms. _____

Geltex: _____

Guardas: _____

Tela: _____

Stamping: _____

Anexo VI. Formación y jerarquización tipográfica

FICHA TÉCNICA DE FORMACIÓN Y JERARQUIZACIÓN TIPOGRÁFICA

Refine: _____ 29p6.929 x 28p9 (2 cajas) _____

Caja: _____ 29p6.929 x 63p9 hasta folio interior _____

Márgenes: _____ Lomo: 12p2 Cara: 5p6 Pie: 2p8.546 Cabeza: 4p9 _____

Fuentes: _____ Barlow / Lato _____

Modo de composición: _____ Línea única _____

Kerning: _____ Métrico _____

Tracking: _____ Mínimo: 5 unidades. Máximo 20 unidades. _____

Justificación: _____ Entre palabras: mínima 80%, óptima 100%, máxima 133% _____

Colgado: _____ 4p9 de refine superior a primera línea base _____

Falsas: _____ Lengua yaqui: Barlow regular a 11/15 puntos,
_____ altas y bajas en cursivas, justificado a la izquierda. _____
_____ Español: Barlow regular a 11/15 puntos,
_____ altas y bajas en redondas, justificado a la izquierda. _____

Sangría: _____ 1pt (15pt) _____

Cabezas: _____ C1: Lato black 18 pts, altas y bajas en redondas; sin bg, a la caja
_____ (vertical), centrado a la caja (horizontal). _____
_____ C2: Lato black 18 pts, altas y bajas en redondas; sin bg, a la caja
_____ (vertical), centrado a la caja (horizontal). Uso para cabeza
_____ de textos en relatos y secciones complementarias. _____

Cornisas: _____

Folios: _____ Lato bold 11 puntos a 3p0 de borde inferior y 5p6
_____ de borde exterior. _____

Notas: _____ Lato regular 7/10 pts, altas y bajas en redondas. _____

Observaciones:

Preliminares y finales

Portadilla

Portada	Textos centrados. Título: Lato black 40 pts y 30 pts, autor: lato bold 24 pts.
----------------	--

Página legal	Lato bold y regular a 9/11 pts. Alineación hacia la izquierda.
---------------------	--

Contenido	Lato regular a 12/18 pts, Justificado a la izquierda.
------------------	---

Colofón	El texto irá con Lato regular a 8/12 pts, hacia el margen inferior. Se incluirán datos de la imprenta, tiraje, así como las familias tipográficas utilizadas.
----------------	---

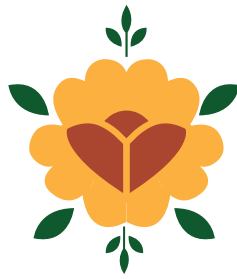
Cuerpo de texto

Títulos	Lato black a 18 pts, centrado a la caja de texto, a dos líneas base del inicio del texto.
----------------	---

Cuerpo	Barlow regular a 11/15 pts, justificado. Sangría de 1pt en primera línea de cada párrafo. Primera caja de texto: lengua yaqui a color c:0 m:75: y:75 k:35, segunda caja en español 100% negro.
---------------	--

Folio	Lato bold 10 puntos a 1p9de borde inferior y 6p10 de borde exterior.
--------------	--

Notas	
--------------	--



Cuernavaca, Morelos a 31 de marzo del 2020

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis Libro ilustrado. *Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui* que presenta la alumna:

López Piña Carla María

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

El trabajo cumple con los lineamientos estipulados para una tesis de maestría profesional de edición.

Sin más por el momento, quedo de usted

A t e n t a m e n t e



Dra. Lydia Guadalupe
Elizalde y Valdés

Cuernavaca, Morelos a 3 de junio del 2020

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis Libro ilustrado. *Jiak nokpo etejom / Relatos en lengua yaqui* que presenta la alumna:

Carla María López Piña

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

El trabajo cumple con los lineamientos estipulados para una tesis de maestría.

Sin más por el momento, quedo de usted

A t e n t a m e n t e



Dr. Agustín Rivero Franyutti

Cuernavaca, Morelos a 7 de junio del 2020

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis Libro ilustrado. *Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui* que presenta la alumna:

Carla María López Piña

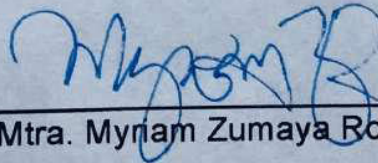
Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

El trabajo cumple con los lineamientos estipulados para una tesis de maestría.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente



Mtra. Mynam Zumaya Román

Cuernavaca, Morelos a 18 de junio de 2020

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis Libro ilustrado. *Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui* que presenta la alumna:

Carla María López Piña

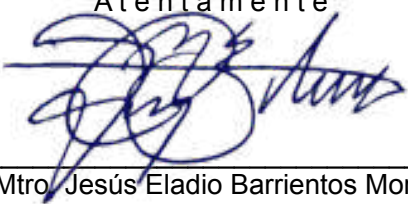
Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

El trabajo cumple con los lineamientos estipulados para una tesis de maestría.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente



Mtro. Jesús Eladio Barrientos Mora

Cuernavaca, Morelos a 2 de junio del 2020

Dr. Rodrigo Bazán Bonfil
Coordinador de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis Libro ilustrado. *Jiak nokpo etejoim / Relatos en lengua yaqui* que presenta la alumna:

Carla María López Piña

Para obtener el grado de Maestra en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

El proyecto cuenta con los elementos estipulados en los lineamientos del trabajo escrito para la obtención del grado de la Maestría en Producción Editorial. La tesis se sustenta en una investigación tanto documental como de campo. Considero que el diseño de la tesis y del producto editorial son adecuados de acuerdo a los objetivos planteados; es notorio el cuidado en los detalles de ambos. El resultado es atractivo, interesante y pertinente para los fines que persigue.

Sin más por el momento, quedo de usted.

A t e n t a m e n t e



Mtra. Miriam Lucero Sandoval Monroy
Departamento de Producción Editorial
Universidad Autónoma del Estado de Morelos